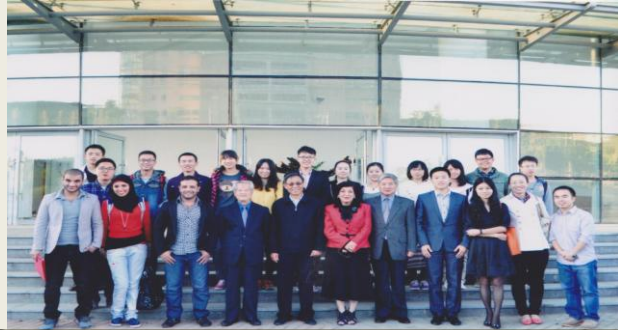


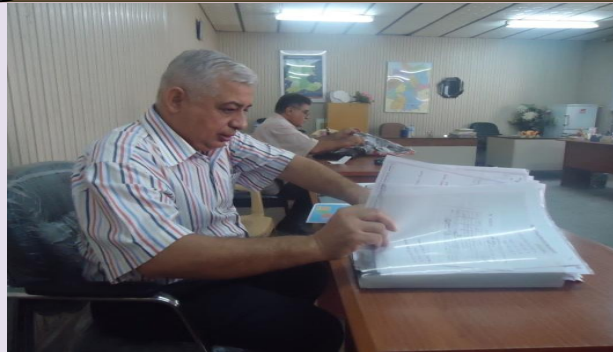
في هذا العدد



2 اللغات بحلة جميلة تستقبل عامها الدراسي الجديد



3 السامر تصطحب كنفوشيوس الى بغداد



18 لغات تكشف اوراق د.موفق المصلح



23 الخط العربي جمالية التشكيل ورشاقة الحروف



مجلة أخبارية ثقافية تصدر عن
وحدة الأعلام - كلية اللغات - جامعة بغداد

المشرف العام

د.سوسن فيصل السامر

رئيس التحرير

د. فوزي هادي الهنداوي

سكرتارية التحرير

عواطف يوسف

اسراء احمد

الترجمة

حازم مالك محسن

التصميم والأخراج الفني

هدى كاظم محمد

المتابعة

سعد فاضل

التصوير

حسن عبد الهادي

التحوّل

أ.م.د. سوسن فيصل السامر
عميد كلية اللغات



تعيش كلية اللغات حالياً مرحلة تحوّل نوعي متميّز في جميع المسارات الإدارية والعلمية والثقافية والإعلامية بدأت ملامحها العامة بالظهور والتبلور من خلال إنجازات عدّة تمت بجهد جماعي وبروح الفريق الواحد.

ولمّا كان الإعلام هو المرآة العاكسة لحركة المجتمع ومؤسساته والجسر الواصل بين المؤسسة الأكاديمية وجمهورها الداخلي والخارجي، ارتأت عمادة الكلية تحويل صحيفة "اللغات" إلى مجلة ثقافية عامة لتكون قادرة على احتواء نشاطات الكلية بجميع أقسامها ووحداتها ومراكزها في مختلف ميادين الإبداع والثقافة والترجمة.

واننا إذ نضع العدد الأول من هذه المجلة بين أيادي أسرة الكلية نطمح أن تكون نافذة تطل من خلالها هذه الأسرة على بعضها وعلى المجتمع المحلي والمؤسسات الثقافية والجامعية في الداخل والخارج. ونسعى ان نحول ونطور هذه المجلة لتكون باللغات الأحد عشر التي تتكون منها الاقسام العلمية في كليتنا .

وأتمنى على جميع الزملاء التدريسيين والمترجمين والباحثين المساهمة الفاعلة والمستمرة في رفد المجلة بنتائجهم وابداعاتهم في تخصصاتهم المختلفة واعتبار ذلك جزءاً من واجباتهم الأكاديمية فضلاً عن حتّ طلبتهم وتشجيعهم على كتابة الموضوعات والتقارير والمقالات والترجمات البسيطة لتكون المجلة أيضاً وسيلة لتطوير قابلياتهم وصقل مواهبهم.

أن واجبات الأستاذ الجامعي لا تقتصر على التدريس بل تمتد إلى البحث العلمي والنشر في المجالات العلمية والثقافية والإشتراك الإيجابي في المؤتمرات العلمية والحياة الثقافية، واود أن يكون أداء هذه الواجبات من رغبة ذاتية فعلية وليس اضطراراً".

وأنا على ثقة بأن هذا المشروع الثقافي – الإعلامي سيحظى بثقتكم وسينجح بفضل تعاونكم ليضاف إلى سلسلة المشاريع والإنجازات التي تحقّقها كلية اللغات لخدمة رسالتها وتحقيق أهدافها.

ومن الله التوفيق.

أن واجبات الأستاذ
الجامعي لا
تقتصر على التدريس
بل تمتد إلى البحث
العلمي والنشر في
المجلات العلمية
والثقافية والإشتراك
الإيجابي في
المؤتمرات العلمية
والحياة الثقافية



اللغات بحلّة جميلة تستقبل عامها الدراسي الجديد حملة اعادة التأهيل والإعمار تتكفل بالنجاح



وقد تجول اعلاميو وحدة الإعلام والموقع الإلكتروني بين القاعات الدراسية لإقسام الكلية المختلفة، حيث رصدوا انتظام الدوام وانسيابية المحاضرات العلمية. وقال طلبة في أقسام اللغات الإنكليزية والإسبانية والكردية والألمانية (انهم سعداء جداً لإستئناف الدوام، حيث أنهم متلهفون لعودتهم إلى كليتهم واللقاء باساتذتهم وزملائهم، بعد أن تمتعوا بالعطلة الصيفية). وأكدوا أنهم سيجعلون من العام الدراسي الجديد محطة للتعاطف والتفوق العلمي من أجل رفد الوطن والمجتمع بطاقات ودماء جديدة.

من جهتها قالت رئيسة قسم اللغة الإسبانية د. شذى كريم عطة أن الدوام في قسم اللغة الإسبانية قد انتظم بحسب الجدول الدراسي وتوزع تدريسيو القسم على القاعات فيما تمت تهيئة جميع المستلزمات الادارية والعلمية لإنجاح العملية التعليمية.

وقال رئيس قسم اللغة الإنكليزية د. صباح صليبي مصطفى أن دوام الطلبة يتواصل فيما تبذل رئاسة القسم كل الجهود لتقديم أفضل الخدمات للطلبة.

وذكر رئيس قسم اللغة الكردية د. اسماعيل سعيد ان الإستعدادات اللازمة لتهيئة القاعات الدراسية جرت على أحسن صورة، وانتظم طلاب القسم بالحضور حسب الجدول المتبع في هذه السنة الدراسية بجدية ونشاط معهودان لديهم. فيما عبّر الطلبة عن سرورهم باعادة إعمار القاعات الدراسية بالشكل الحضاري الجديد.

مع اطلالة العام الدراسي الجديد 2012- 2013 بدت كلية اللغات أكثر جمالية واشراقاً" بعد انجاز حملة الإعمار والتأهيل التي شهدتها منذ العطلة الصيفية الماضية والتي تكفلت بالنجاح التام. وقد نفذ المشروع قسم الشؤون الهندسية في رئاسة جامعة بغداد (دائرة المهندس المقيم في الباب المعظم) حيث تم اعمار وصيانة القاعات الدراسية والباحات والسلالم التي تربط بين الأقسام العلمية اضافة إلى الممرات والحدائق.

وتضمن الإعمار الطلاب بالألوان الجميلة وعمل التأسيسات الكهربائية والسقوف الثانوية وتصليح السلالم واكسائها بالرخام وعمل الحجر المقرنص لأرضية الممرات بواقع 3 آلاف متر مربع مع عمل محجرات جديدة للحدائق

وقد انعكست حملة الإعمار والتأهيل بصورة ايجابية على معنويات الطلبة الذين أبدوا ارتياحهم لمثل هذه التطورات العمرانية في كليتهم وأكدوا أن هذا الإنجاز سوف يسهم في توفير أجواء دراسية مريحة وبالتالي ارتفاع مستوى تحصيلهم العلمي.

وقد استقبل طلاب كلية اللغات عامهم الدراسي الجديد بفرح وتفؤل، حيث انتظموا بالدوام وسط رغبة واصرار كبيرين على تطوير مستوياتهم العلمية. فيما توزع التدريسيون على القاعات العلمية بحسب الجداول الدراسية.



عميدة كلية اللغات تجري سلسلة لقاءات ومباحثات متميزة في الصين

السّامر تصطحب كنفوشيوس الى بغداد

- كما لقت محاضرة على طلبة الدراسات العليا بحضور اساتذة وباحثين وطلبة، وعقدت لقاء آخر مع مديرة فرع كنفوشيوس في جامعة داليان لبحث امكانية التبادل الثقافي والاكاديمي للاساتذة والطلبة بين جامعتي بغداد وداليان .
- تنص اتفاقية التعاون بين جامعة بغداد وجامعة داليان للغات الاجنبية على :**
1. التبادل الثقافي والاكاديمي في مجال تدريس اللغتين العربية والصينية .
 2. تعهد جامعة بغداد بتوفير المكان على ان لا يقل عن 250 (متر مربع) .
 3. تعهد جامعة داليان للغات الاجنبية بتزويد المعهد في بغداد بالاساتذة والكتب المنهجية لتدريس اللغة الصينية.
 4. قيام كل من الجامعتين بتبادل الاساتذة لغرض تطوير امكانياتهم في تدريس اللغة العربية في جامعة داليان وتدريس اللغة الصينية في جامعة بغداد .
 5. الاتفاق على تحديد عدد من طلبة البكالوريوس من المراحل المتقدمة لغرض الدراسة في جامعة داليان واللغة الصينية في جامعة بغداد .
 6. تبادل الكتب العلمية والمجلات وبرامج التدريس التي تساهم في تعليم اللغتين .

بحثت عميد كلية اللغات د. سوسن فيصل السّامر مع مسؤولي معهد كنفوشيوس لتعليم اللغة الصينية في الصين، توقيع اتفاقية بين المعهد المذكور وجامعة بغداد بشأن قيام المعهد بفتح فرع له في بغداد .

وعقدت السّامر خلال زيارتها الصين للمدة من 7 الى 13 تشرين الاول الماضي سلسلة من الاجتماعات مع المسؤولين عن مركز الرئيس لمعهد كنفوشيوس ونائبه رئيس جامعة داليان للغات الاجنبية المشرفة على شؤون التبادلات الثقافية، ومدير ادارة الشؤون الدولية، ومدير مكتبة تعميم ونشر اللغة الصينية، ومديرة معهد كنفوشيوس فرع جامعة داليان، وعميد كلية اللغة الروسية المشرف على قسم اللغة العربية، اضافة الى الاستاذ المشرف على تعليم اللغة العربية .

وتناولت المباحثات التي اجريت معهم، فتح فرع لمعهد كنفوشيوس لتعليم اللغة الصينية في بغداد وامكانية فتح قسم للغة الصينية في كلية اللغات /جامعة بغداد .

كما حضرت عميدة كلية اللغات حفل استقبال نظمه قسم اللغة العربية في جامعة داليان، حيث أُلقت كلمة باعتبارها ممثلة عن جامعة بغداد، في حين قدم طلبة القسم قصائد واغاني باللغتين العربية والصينية اضافة الى مسابقة للخطابة باللغة العربية .

وفد معهد غوته يتجول في اروقة وقاعات قسم اللغة الالمانية في كلية اللغات



العليا الدكتور حيدر ناجح ابو شنة، ورئيس قسم اللغة الالمانية د. اقبال طه ومقررة القسم د. نجاة عيسى، وكانت الزيارة بهدف الاطلاع على واقع قسم اللغة الالمانية وطريقة تدريس اللغة بالقسم، واشادوا بالعمران الحاصل في الكلية بعد زيارتهم الى القاعات الدراسية، وقاعة جلوس الاساتذة ومكتبة القسم. كما أبدوا اعجابهم باقبال الطلبة على الدراسة المسائية للغة الالمانية بظل الظروف الراهنة .

وقد زار الوفد قاعة (نقطة حوار)، واطلعوا على واقع القاعة بعد التنقلات الجديدة واشادوا بعناية القسم بكل ما تحويه هذه القاعة من آثا ومقتنيات واجهزة كهربائية والكترونية، و وعدوا بتوفير مكان مناسب خارج مجمع باب المعظم يكون عاماً بعد استحصال الموافقات بذلك، بغية تواصل نشاطاتها الثقافية والاكاديمية المرسومة له، ليتسنى لكافة فئات المجتمع الحضور وزيارة الملئقى.

استقبلت الدكتورة سوسن فيصل السامر عميد كلية اللغات يوم الخميس المصادف الثامن من تشرين الثاني 2012 ، وفداً برئاسة مديرة معهد غوته في القاهرة السيدة غابريلا بيكر، ومدير معهد كوتة في اربيل السيد هايفرش سابوتكة. وكان في استقبالهما معاون عميد الكلية للشؤون الادارية والمالية د. عبدالجبار الربيعي، ومعاون العميد للشؤون العلمية والدراسات



زار السيد توسيودي لويس رئيس جمعية " العبور الى الجنوب" الايطالية كلية اللغات عصر يوم الاثنين الموافق 2012/11/5 ليؤكد الدعم لقسم اللغة الايطالية ولاعلام السيدة عميد كلية اللغات بعقد اتفاق مع اساتذة من جامعات ايطالية للتدريس في القسم بهدف الارتقاء والنهوض به اكااديمياً، واكد ان الاساتذة سيصلوا الى كلية اللغات خلال شهر كانون الاول من العام الحالي 2012 .

وخلال الزيارة قدم السيد توسيودي لويس موسوعة ثقافية ثمينة عن ايطاليا ونسخة خاصة من الدستور الايطالي هدية الى قسم اللغة الايطالية .



رئيس جمعية العبور الى الجنوب الايطالية يزور كلية اللغات



وزارة الثقافة تكرم نخبة من تدريسيي كلية اللغات

مبارك

منحت وزارة الثقافة شهادات تقديرية الى نخبة من تدريسيي كلية اللغات - جامعة بغداد، تقديرا لمشاركتهم في مؤتمر بغداد الدولي الثاني للترجمة المنعقد للمدة من 6-8/تشرين الثاني/2012 .
وقال وزير الثقافة الدكتور سعدون الدليمي (تثميناً لدوركم المشرف في المشاركة بمؤتمر بغداد الدولي الثاني للترجمة نتشرف بمنحكم هذه الشهادة لحركة الترجمة للتواصل مع العلم) .

يذكر ان كلية اللغات تسعى دائما الى المشاركة في النشاطات والفعاليات الثقافية التي تقيمها وزارة الثقافة، ودار المأمون، وبيت الحكمة، والجامعات العراقية والاجنبية .
وشمل التكريم كل من :

رؤساء ومقرري الجلسات في كلية اللغات

1. أ.د. موفق محمد جواد المصلح
2. م.د. حيدر ناجح ابو شنة
3. م.د. عبير حسين

اللجنة العلمية في كلية اللغات

1. أ.م.د. شذى كريم عطة
2. أ.م.د. محمد اسماعيل شبيب
3. م.د. سامر اكرم حسين
4. م.د. سعد فاضل فرج

الباحثون :

1. أ.د. موفق محمد جواد المصلح
2. أ.د. منذر منهل محمد
3. أ.م.د. فوزي الهنداوي
4. م.د. عبير حسين
5. م. بهاء محمود
6. المترجم علي الزبيدي
7. م.م. فوزية موسى



مساعد رئيس جامعة بغداد يزور كلية اللغات ويتابع سير العملية التعليمية

زار السيد المساعد الإداري لرئيس جامعة بغداد الاستاذ الدكتور بهاء طعمة جواد يوم الاربعاء الموافق الثامن والعشرون من شهر تشرين الثاني 2012 كلية اللغات، وإطلع على سير العملية الدراسية متجولاً في اروقة الكلية وقاعاتها برفقة عميد كلية اللغات الاستاذ المساعد الدكتور سوسن فيصل السامر، ثم اطلع السيد المساعد الإداري على نتائج حملة الاعمار التي شهدتها الكلية وما اسفرت عنه من اعادة تأهيل القاعات الدراسية والممرات والأروقة والحدائق التي ارتدت حلة جديدة والتقى عدداً من اساتذة الكلية وموظفيها وطلبتها، ودعا الى بذل المزيد من العطاء والجهود؛ لتبقى هذه الكلية في طليعة الكليات المتميزة في جامعة بغداد. من ناحيتها شكرت السامر السيد المساعد الإداري على زيارته وتعهدت بأن تبقى كلية اللغات منبراً لخدمة العلم والثقافة في الجامعة الأم و في بلدنا العزيز .



السيد المساعد العلمي لرئيس جامعة بغداد يزور كلية اللغات

كما زار السيد مساعد رئيس جامعة بغداد للشؤون العلمية الاستاذ الدكتور رياض عزيز هادي كلية اللغات في يوم الثلاثاء الماضي السادس من شهر تشرين الثاني الحالي 2012 و التقى بالسيدة عميد الكلية الدكتورة سوسن فيصل السامر و أكد على دعمه لاقسام الكلية وحرصه على اعادة فتح قسم اللغة الايطالية في كلية اللغات و اوضحت الدكتورة سوسن فيصل السامر انها تبذل كل جهودها للنهوض بواقع القسم المذكور و أكدت له ان الوعود بقدم اساتذة ايطاليين سيصلون بغداد خلال شهر كانون الاول المقبل 2012 لمواكبة العمل واستئناف الدراسات

الاولية للقسم، والذي علقته القبول فيه عام 2010 لعدم توفر هيئة تدريسية للقسم. وعلى هامش الزيارة تجول السيد المساعد العلمي لرئيس الجامعة برفقة السيدة عميد الكلية في القاعات الدراسية ومركز التوفل و مركز الحاسبة والانترنت ومكتبات الاقسام العلمية وخلال جولته التقى ببعض الطلبة الذي عبروا عن سرورهم لبدأ العام الدراسي الجديد وعن ارتياحهم للقاعات الجديدة التي تم اعادة تأهيلها بشكل كامل، كما زار قاعة الشهيد الدكتور فؤاد البياتي حيث كانت لجنة استقبال الطلبة الجدد تقوم بعملها على احسن وجه، واستمع الى السيد معاون العميد لشؤون الطلبة والسيد مدير التسجيل واعضاء اللجنة الذين وضحو آلية القبول المتبعة في كلية اللغات .

وفي ختام الزيارة عبر السيد مساعد رئيس الجامعة للشؤون العلمية الاستاذ الدكتور رياض عزيز هادي عن شكره وتقديره العالي للسيدة عميد الكلية الدكتورة سوسن فيصل السامر لجهودها المتميزة في العمل خلال وقت قصير جداً من تسنمها مهام عمادة الكلية في شهر اذار الماضي 2012 .



روائي ياباني يلتقي السيدة عميدة كلية اللغات

زار كلية اللغات يوم الثلاثاء الموافق 2012/12/18 الروائي والكاتب الياباني اوكادا اتسومو وعرض خلال لقاءه مع السيدة عميدة كلية اللغات استعداده لاجراء الاتصالات الح بثقة لفتح قسم اللغة اليابانية في كلية اللغات واستعداده للتدريس فيه. يذكر ان السيد اوكادا اتسومو هو عضو جمعية بابل للتبادل الثقافي العراقي- الياباني وهو في زيارة الان الى العراق للاعداد للقاء محاضرة في اطار مشروع بغداد عاصمة الثقافة العربية.

مدير عام شرطة نجدة بغداد يزور كلية اللغات

زار كلية اللغات يوم الثلاثاء الموافق 2012/12/18 اللواء صباح الشبلي مدير عام شرطة النجدة والدوريات مع وفد مرافق له وخلال لقاءه مع السيدة عميد كلية اللغات أم. د.سوسن فيصل السامر ابدى السيد اللواء كامل الاستعداد لتوفير الحماية لاساتذة وموظفي وطلبة كليات مجمع باب المعظم. وبدورها شكرت السيدة العميد اللواء والوفد المرافق لهم على زيارتهم التفقدية وعلى توفيرهم الحماية للمجمع ومن ضمنه كلية اللغات.



كلية اللغات تحيي ذكرى عاشوراء

حفل تأبيني لإنمة الطف في كلية اللغات



اقامت كلية اللغات يوم الأثنين الموافق 2012/12/10 حفلها التأبيني بذكرى واقعة الطف الأليمة حيث تجسدت فيها أروع عبارات الأيثار والشهادة التي اصبحت مساراً وطريقاً يهتدي به أحرار العالم. وأشتمل الحفل التأبيني في بدايته على كلمة للسيدة عميد كلية اللغات أ.م.د. سوسن فيصل السامر ألقاها بلأنابة رئيس لجنة النشاطات الدينية الدكتور محمود غازي ومن ثم أنشودة "سقط الفن" أنشدتها جمع طيب من طلبة كلية اللغات حيث اشرف على تدريبهم السيدة عميد كلية اللغات شخصياً بعدها تم تقديم عرض مسرحي لفرقة رابطة الغدير الاسلامية تروي قصة (حميد بن مسلم) الذي ادعى انه رأى واقعة الطف، كما اقيم على هامش الحفل معرضاً للتصوير الفوتغرافي للمصور هادي مزبان بعنوان "الاسلام دين السلام" وقد لاقى برنامج الحفل أعجاب الحاضرين حيث وثق من قبل القنوات الفضائية.



كلية اللغات تقيم مهرجاناً شعرياً تخليداً لذكرى استشهاد أبي الاحرار الامام الحسين (عليه السلام)

بحضور السيدة عميدة كلية اللغات أ.م.د. سوسن فيصل السامر، ولفيف من اساتذة الكلية طلبتها، وبإشراف لجنة النشاطات في الكلية برئاسة م.د. محمود غازي وعضوية أ.م. سمير عبد الواحد ود. فاضل عباس المحمداوي، يوم الاربعاء الموافق للثامن والعشرين من تشرين الثاني 2012. اقامت الكلية مهرجاناً شعرياً تخليداً لذكرى واقعة الطف في العاشر من محرم الحرام، في قاعة الشهيد فؤاد، وشارك

فيه رابطة الشعراء ممثلة بكل من الشعراء انيس العيساوي، وعلي مطشر، علي نجم، ورفعت الصافي، الذين القوا بهذه المناسبة قصائد ابرزت عظمة شهادة الامام الحسين (عليه السلام) وآل بيته وصحابته.

إفتتحته السيدة عميد كلية اللغات بكلمة وشارك طلبة كلية اللغات بهذا المهرجان بقصائد كل من الطالب: محمد عباس، محمد صاحب، زيد مجبل، سجاد فالح، وشارك الشاعر علي سلمان غالي من قناة المسار الفضائية.



موكب حسيني من طلبة كلية اللغات

اقام طلبة كلية اللغات موكباً في ذكرى استشهاد الامام الحسين وأئمة واقعة الطف (عليهم السلام) وأعاد العزاء الى الازهان معاني ودلالات يوم عاشوراء. وتضمنت الموكب الطلابية تقديم وجبات الطعام والشاي والمعجنات. وأكد طلبة كلية اللغات لموقع الكلية الإلكتروني ان الهدف من هذه الشعائر هو لاستحضار الدروس والأقتداء بالامام الحسين (عليه السلام) وجعل الاجيال الطلابية تتفاعل مع العبر والمعاني السامية وتضحية الامام طلباً للحق والاصلاح في امه جده رسول الله محمد صلى الله عليه وآله وسلم.



وفد كوري يطلع على اداء مختبر الصوت بقسم اللغة الاسبانية



اطلع وفد تقني من وكالة كويكا الكورية على اداء مختبر الصوت في قسم اللغة الاسبانية في كلية اللغات الذي كانت الشركة قد نصبته في وقت سابق وقيم الوفد المكوّن من اربعة خبراء في البرمجيات برئاسة السيد المهندس جونك هاني مون اداء المختبر والامكانيات التي يتيحها وافاق تطويره والمشكلات الناجمة عن التطبيق ان وجدت.

من جانبها اقترحت السيدة عميد كلية اللغات أ.م. د. سوسن فيصل السامر تطوير اداء المختبر ليشمل الترجمة ولغات اخرى اضافة الى الصوت، وقد وعد الوفد بدراسة المقترح كما قدّمت السامر نبذة مختصرة عن الكلية واقسامها واهتمامها بالبرمجيات لرفع المستوى العلمي للطلبة عبر توظيف التقنيات الاتصالية المتطورة. وناقشت مع الوفد سبل تطوير المختبر.

وحضر اللقاء معاون عميد الكلية للشؤون الادارية والمالية أ.م. د. عبد الجبار محسن الربيعي ومعاون العميد للشؤون العلمية والدراسات العليا م. د. حيدر ناجح ابو شنة ورئيس قسم اللغة الاسبانية أ.م. د. شذى كريم عطه الشمري ورئيس قسم اللغة الانكليزية أ. د. صباح صليبي مصطفى ومسؤول وحدة الاعلام والمعلوماتية في الكلية أ.م. د. فوزي الهنداوي.





كلية اللغات تستضيف الندوة العلمية الخاصة بالترجمة تنسيق مشترك بين اللغات ودار المأمون لانجاح مؤتمر بغداد الدولي الثالث للترجمة

وتداخل العديد من اساتذة الكلية، حيث ابدوا ملاحظاتهم ومقترحاتهم بشأن كيفية الارتقاء بالمؤتمر . كما تحدث عدد من منتسبي دار المأمون حيث اوضحوا دور الدار ضمن فعاليات مشروع بغداد عاصمة الثقافة العربية .

يذكر ان مؤتمر بغداد الدولي الثالث للترجمة سيتناول مشكلات الترجمة في العالم العربي ودور الجامعة في تطوير المترجم وفي التنمية الوطنية والمشكلات التي يعانيتها الوسط الاكاديمي في هذا الشأن .

المترجمين العراقيين، وم.د. حيدر ناجح ابو شنة. وناقشت الندوة تقييم مؤتمر الترجمة الثاني من حيث النجاح والاختافات واعداد اوراق عمل من قبل الاساتذة المشاركين . وتضمنها ملاحظاتهم في كيفية الأعداد لمؤتمر الترجمة الدولي المقبل وتنظيمه، فضلا عن تحديد محاور المؤتمر الذي سيعقد مشتركا بين كلية اللغات ودار المأمون للترجمة في بغداد في الشهر الخامس من عام 2013 تحت شعار (في الترجمة تتواصل الثقافات) .

ضيفت كلية اللغات في السادس من كانون الاول 2012 بالتعاون مع دار المأمون للترجمة والنشر في وزارة الثقافة، الندوة العلمية الخاصة بالترجمة ضمن منهاج التعاون المشترك والعمل الموحد بين وزارتي الثقافة، والتعليم العالي ، على قاعة الشهيد فؤاد البياتي . وادار الندوة نخبة من اساتذة الكلية هم: السيدة عميد كلية اللغات أ.م.د. سوسن فيصل السامر ، مدير عام دار المأمون د. علاء ابو الحسن . أ.م.د. عبد الجبار محسن الربيعي رئيس جمعية





دار المأمون للترجمة والنشر تعقد مؤتمرها الدولي الثاني للترجمة

تحقيق: سعد فاضل

"أن نترجم معناه أن نتكلم بلغات مخالفة لاطقولة لها فينا، هو أن نشعر بكوننا مكاناً للاختلاف، هو أن نحب قراء اضافيين، أن نتطابق مع كلمات أخرى، وأن نضاعف الكلام، وان نترجم معناه أن نكتشف المجهول فينا" - أندريه جيد.

للترجمة والنشر التي رحب فيها بضيوف العراق والسادة الباحثين. وجاءت بعدها كلمة الأستاذ علي العلق أمين عام مجلس الوزراء التي حيا فيها المؤتمر وجهود دار المأمون في اقامته وتمنى فيها على الدار توسيع دائرة الترجمة وشمولها ميادين جديدة لتكون في خدمة الدولة والمجتمع. وأعقبه الأستاذ طاهر ناصر الحمود، وكيل وزارة الثقافة التي أثنى فيها على الجهود الخيرة لدار المأمون واللجنة التحضيرية للمؤتمر التي تدل على مدى اهتمامها بالترجمة والمترجمين في بلادنا العزيزة. أعقب هذه الكلمات تقديم أوبريت بغداد المجد من كلمات الشاعر حسين غرابية والحن

يوم المؤتمر الثالث، يوم الخميس 2012/11/8 فقد شهد الجلسة العلمية الرابعة، وهي الأخيرة في الصباح وجلسة اختتام أعمال المؤتمر في المساء. وكانت محاور المؤتمر كالاتي:
1. دور الجامعة في تطوير مناهج الترجمة.
2. مشكلات الترجمة.
3. واقع الترجمة الفورية وسبل تطويرها.
4. علاقة الترجمة بالعلوم الأخرى. وبدأت جلسة المؤتمر الافتتاحية بعزف النشيد الوطني العراقي ثم تلاوة من القرآن الكريم تلتها كلمة افتتاح المؤتمر القاها السيد رئيس اللجنة التحضيرية للمؤتمر، د. علاء ابو الحسن اسماعيل مدير عام دار المأمون

برعاية معالي وزير الثقافة د. سعدون الدليمي وتحت شعار (بالترجمة تتواصل الثقافات) وضمن فعاليات بغداد عاصمة الثقافة عام 2013 عقدت دار المأمون للترجمة والنشر مؤتمر بغداد الدولي الثاني للترجمة خلال المدة من السادس إلى الثامن من تشرين الثاني 2012 في قاعة قرطبة بفندق المنصور ميليا ببغداد. وتوزعت أعمال المؤتمر على جلسة افتتاح في صباح يومه الأول، الثلاثاء 2012/11/6 وجلسة علمية أولى بعد ظهر اليوم نفسه، وجلستين علميتين خلال يوم المؤتمر الثاني، الأربعاء 2012/11/7 احدهما صباحية والأخرى مسائية، أما



والمترجمين والإعلاميين
والمعنيين بميدان الترجمة.
ومن الإنطباعات الأولى التي
يلاحظها المراقب أن هذا
المؤتمر كان أفضل من مؤتمر
بغداد الأول للترجمة الذي عقدته
دار المأمون للترجمة والنشر من
حيث الإعداد وحسن الإدارة، بل
ومن حيث كمية البحوث المقدمة
فيه ونوعها أيضاً. ومع ذلك، نأمل
أن يكون المؤتمر القادم للدار
أفضل اعداداً وتنظيماً.
كما لوحظ على المؤتمر
حضور كبير وفاعل لأساتذة كلية
اللغات/ جامعة بغداد بدأً بمعاوني
العميد، المعاون العلمي والمعاون
الإداري، ورؤساء أكثر اقسام
كلية اللغات، لاسيما رؤساء اقسام
اللغات الغربية واساتذة هذه
الكلية. سواء من خلال تقديم
البحوث المشاركة في المؤتمر أو
عبر ترؤس الجلسات العلمية، بل
وحتى حضور كبير كمستمعين لما
يقدم في المؤتمر من بحوث وما
تطرح فيه من آراء.
وأخيراً لا بد من الإشارة إلى
غياب واضح لأكثر من جهة، من
دون تسمية، كان يفترض ويتوقع
حضورها بصفتها من الجهات
المعنية بالترجمة والنشاط
الترجمي في العراق.

جامعة بغداد ومقررية سعد كامل
حسون من السويد قدمت عشرة
بحوث من العراق والإمارات
العربية المتحدة والنمرك. أما
الجلسة المسائية، وهي آخر
جلسات المؤتمر، فقد كرست
لإحتفالية اختتام أعمال المؤتمر.
وإلى جانب البحوث التي
قدمت في المؤتمر، حجبت بحوث
أخرى لعدم اتساع الفسحة
الزمنية لتقديمها. كما قدمت إلى
المؤتمر أوراق عمل عدة من
العراق والنمرك وهولندا
والسويد.
وأصدرت دار المأمون، على
هامش المؤتمر، صحيفة يومية
بالعربية والإنكليزية عرضت في
كل عدد منها ملخصاً للبحوث التي
قدمت في اليوم الأسبق ولقاءات
وتحقيقات تدور حول محور
الترجمة.
وقد حضر المؤتمر، إلى جانب
المشرفين عليه والسادة
المسؤولين في وزارة الثقافة
والعاملين في دار المأمون
للترجمة والنشر والباحثين عدد
غفير من اساتذة كلية اللغات/
جامعة بغداد وكلية الآداب/
الجامعة المستنصرية ومركز
الدراسات الفلسطينية

المبايسترو حسن الشكرجي، ثم
عرض للأزياء قدمته دار الأزياء
العراقية ثم فاصل استراحة.
و في ما بعد الظهر من يوم
الثلاثاء 2012/11/6 عقدت
جلسة المؤتمر العلمية الأولى
برئاسة د. محمد درويش/ دار
المأمون ومقررية د. محمد
الصفار من روسيا وقدمت فيها
بحوث من العراق ورومانيا
ومصر والمانيا.
وقدمت في الجلسة العلمية
الصباحية في اليوم الثاني التي
عقدت برئاسة د. حيدر ناجح أبو
شنة/ معاون عميد كلية اللغات
للشؤون العلمية في جامعة بغداد
ومقررية عبدة عبد العزيز أحمد
من مصر سبعة بحوث من
رومانيا والعراق واسبانيا
وروسيا والولايات المتحدة
الأميركية. اعقبته استراحة ثم
جلسة علمية مسائية برئاسة
ابراهيم جاد الله من مصر
ومقررية عبير حسين من العراق
وقدمت فيها سبعة بحوث من
العراق وروسيا وبريطانيا.
وفي الجلسة العلمية
الصباحية ليوم المؤتمر الثالث
التي عقدت برئاسة د. موفق
محمد جواد المصلح/ كلية اللغات/



أعلام الترجمة في العراق الأستاذ الدكتور يوئيل يوسف عزيز

اعداد: سعد فاضل عبود
(عن موسوعة أعلام الموصل)



ولد في الموصل /كانون الاول 1932. انهى الدراسة الابتدائية والمتوسطة والاعدادية في الموصل. ثم التحق بدار المعلمين العالية ببغداد عام 1953. وحصل على البكالوريوس في اللغة الانكليزية وآدابها بمرتبة شرف عام 1957، التحق بالبعثة العلمية وسافر الى بريطانيا للحصول على الدكتوراه في اللغة الانكليزية عام 1963، حصل على شهادة الدكتوراه من جامعة سنت اندروز في موضوع النحو المقارن عام 1968.

في السنة الثالثة، قسم الترجمة) 2-(النحو الانكليزي والنحو العربي)، الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1989 (كتاب مقرر في السنة الثالثة- قسم الترجمة). 3- المدخل الى الترجمة الى العربية (الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1979) (بالاشتراك مع عبد الوهاب الوكيل، سلمان الواسطي، كرم حبيب) 4- (كتاب مقرر لطلبة الجامعات العراقية، السنة الاولى، قسم الترجمة). 5- المدخل الى الترجمة الى الانكليزية (الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1979) (بالاشتراك مع عبد الوهاب الوكيل، سلمان الواسطي، كرم حبيب) (كتاب مقرر لطلبة الجامعات العراقية، السنة الاولى-قسم الترجمة). 6- الترجمة العامة الى العربية (الموصل، مطبعة جامعة الموصل، 1980) (بالاشتراك مع عبد الوهاب الوكيل، سلمان

المقارن، أشرف على مايزيد على عشرين اطروحة الماجستير خلال هذه المدة. شغل منصب عميد كلية الآداب-جامعة الموصل من عام 1974-1978. شغل منصب رئيس قسم اللغات الاوربية-كلية الآداب-جامعة الموصل من عام 1978-1984، ثم من عام 1986-1987. عين رئيساً لقسم الترجمة عام 1987 وهو يشغل هذا المنصب حتى الآن. قام بمهام وكيل عميد كلية الآداب مرات عديدة منذ عام 1974 وحتى الآن. يجيد عدداً من اللغات منها العربية والانكليزية والسريانية. انتخب أستاذاً مكرماً عام 1984، عضو جمعية الأدباء والكتاب العراقيين، عضو في جمعية المترجمين العراقيين

من كتبه المنشورة
1- مبادئ الترجمة من الانكليزية الى العربية، الموصل: بيت الموصل للنشر، 1989 (كتاب مقرر

عين في عام 1957 مدرساً للغة الانكليزية في الاعدادية الشرقية بالموصل، عين مدرساً في كلية الآداب/ قسم اللغات الاوربية بعد عودته من بريطانيا في عام 1968، حصل على لقب استاذ مساعد في عام 1980، حصل على لقب استاذ في اللغة الانكليزية والترجمة في عام 1982. لقد درس النحو الانكليزي، والنحو المقارن والترجمة التحريرية والمنظورة والتنبعية والفورية في قسمي اللغة الانكليزية والترجمة. وهو يدرس الآن النحو المقارن للسنة الثالثة قسم الترجمة ويشرف على مشاريع الترجمة للصفوف المنتهية/ قسم الترجمة. يقوم بتدريس النحو الانكليزي وعلم اللغة المقارن لطلبة الماجستير منذ تأسيس جامعة الموصل دراسة الماجستير في كلية الآداب عام 1978. كما يدرس الآن مادة طرق البحث فضلاً عن النحو الانكليزي وعلم اللغة

الصغيرة، وزارة الثقافة والاعلام، 1980. 4- الصراع على السيادة في اوربا. الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1981 (بالاشتراك مع كاظم هاشم نعمة). 5- علم اللغة العام: دي سوسور. بغداد: وزارة الثقافة والاعلام، 1985 أعيد طبعه في الموصل، بيت الموصل 1988. 6- البنى النحوية: ن جومسكي. بغداد : وزارة الاعلام، 1986 أعيد طبعه في المغرب- دار عيون 1987. 7- المعنى الادبي. بغداد، وزارة الاعلام، 1986. 8- مقدمة في علم اللغة النظري: جون لاينز. المغرب- دار عيون، 1988. 9- تحليل النقد: نورثروب فراي بغداد، وزارة الاعلام 1987. 10- بيت الارواح (رواية للكاتبة ايزابيل الندي) بغداد، دار المأمون (تحت الطبع). 11- العشب يغني (رواية للكاتبة دورس لينك). الموصل-بيت الموصل (تحت الطبع). 12- علم اللهجات. الموصل: بيت الموصل. 13-- مبادئ علم الصوت. الموصل: بيت الموصل.

1985 (بالاشتراك مع حسن عبد المقصود، شاكر محمود، سمير عبد الوهاب) جزءان/ الاول من الانكليزية الى العربية، والثاني من العربية الى الانكليزية (كتاب مقرر لطلبة الجامعات العراقية، السنة الرابعة-قسم الترجمة). 12- كتاب لتدريس الانكليزية لقسم التاريخ (الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1987 (بالاشتراك مع د. احمد الحسو) (كتاب مقرر لطلبة قسم التاريخ-جامعة الموصل). 13- كتاب لتدريس الانكليزية لطلبة اللغة العربية (الموصل: مطبعة جامعة الموصل 1987، (بالاشتراك مع د. عصام الخطيب) (كتاب مقرر لطلبة قسم اللغة العربية- جامعة الموصل).

ب- الكتب المترجمة (من الانكليزية):

1- تاريخ الاغريق وأدبهم وآثارهم. الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1977. 2- تاريخ الرومان وأدبهم وآثارهم. الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1977. 3- كيف نشأت الرواية الانكليزية. بغداد: الموسوعة

الواسطي، كرم حبيب) (كتاب مقرر لطلبة الجامعات العراقية، السنة الأولى-قسم الترجمة). 7- الترجمة العامة الى الانكليزية (الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1980 (بالاشتراك مع عبد الوهاب الوكيل، سلمان الواسطي، كرم حبيب) (كتاب مقرر لطلبة الجامعات العراقية-السنة الثانية-قسم الترجمة). 8- الترجمة الادبية (الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1981 (بالاشتراك مع سلمان الواسطي وعبد الوهاب النجم). 9- الترجمة العلمية (الموصل: مطبعة جامعة الموصل، 1984 (بالاشتراك مع سلمان الواسطي وعبد الوهاب النجم). 10- الترجمة العلمية والتقنية والصحفية والأدبية (الكويت: مطبعة الرسالة، 1984 (بالاشتراك مع حسن عبد المقصود، شاكر محمود، سمير عبد الرحيم) جزءان الاول من الانكليزية الى العربية، والثاني من العربية الى الانكليزية (كتاب مقرر لطلبة الجامعات العراقية- السنة الثالثة- قسم الترجمة) 11- الترجمة العلمية والصحفية والأدبية (الموصل : مطبعة جامعة الموصل،

نصائح في تعلم اللغات

حازم مالك محسن
وحدة الإعلام والمعلوماتية
كلية اللغات

تعلم المفردات:

ما أن تتمكن من أساسيات لغة ما (التلفظ والإملاء والقواعد الأساس) حتى يغدو بوسعك التركيز على تعلم المفردات. ولعل تعلم المفردات أكثر الأمور أهمية في تعلم لغة أجنبية وأكثرها إستهلاكاً للزمن، غير أن البرمجيات الحاسوبية تسهل هذه المسألة في هذا الزمن، وفي أدناه بعض النصائح التقنية بهذا الصدد:

إجمع المؤلف إلى غير المؤلف:

حاول ان تجد مفردة في لغتك الأم تشبه كلمة اللغة الأجنبية التي تتعلمها من حيث الصوت، وإن أمكن، فمن حيث المعنى كذلك. ارسم صوراً ذهنية للكلمات تقوم على أساس الروابط بين كلمات لغتك الأم واللغة التي تتعلمها. فكلمة (ثلج) في الإسبانية مثلاً (hielo) ، وهي لفظ مذكر ولفظها قريب من كلمة (yellow). فلكي تتذكر كلمة (ثلج) في الإسبانية، تخيل (ثلجاً أصفر). هذه طريقة ممتعة في التعلم، لأن الكثير من الترابطات التي سنشكها ستكون مضحكة أو غير معقولة. تخيل مثلاً أنك ربطت بين كلمة (Knife) الإنكليزية واحد معارفك اسمه (نايف) أو بكلمة (أنف).



كل من اللغتين ضمن خارطة هذا البلد أو ذاك حسب عائديتها.

الفحص والمراجعة:

لكي تتأكد من رسوخ المفردة في ذاكرتك، اختبر نفسك على مدد زمنية منتظمة. فإذا تعلمت كلمات جديدة في الصباح، مثلاً، فتأكد من أنك قادر على تذكرها في وقت لاحق من ذلك اليوم، ثم بعد أسبوع وبعد شهر وهكذا. وإذا كان تذكر بعض الكلمات صعباً، فحاول أن تجعل لها ترابطات جديدة. قد تجرب ترابطات مختلفة عدّة إلى أن تصل إلى الترابط الذي يؤدي إلى استذكار الكلمة بالسرعة المطلوبة.

تعلم كلمات وعبارات ذات صلة:

حين تتعلم كلمة ما في اللغة الأجنبية، حاول أن تتعلم الكلمات ذات الصلة بها. فإذا تعلمت كلمة (Hand) الإنكليزية مثلاً، فتعلم الكلمات التي تشير إلى اصبع ومرفق وساعد ومفصل الخ من

الجنس:

ليس في العربية سوى جنسين: مذكر ومؤنث، مقابل ثلاثة أجناس في الإنكليزية واليونانية. كلمة (جسر) العربية كلمة مذكورة بينما مقابلها اليوناني (مؤنث)، فمن الأسهل أن تستبدل ذهنياً كلمة جسر العربية المذكورة بكلمة (قنطرة) لتوائم كلمة جسر اليونانية من حيث الجنس. وإذا كانت اللغة التي تحاول تعلمها متعددة الأجناس، فضع كل جنس منها في طابق من طوابق عمارة تنشئها في ذهنك.

تجنب الخلط بين اللغات:

إذا كنت تتعلم أكثر من لغة، أو كنت تعلمت سابقاً لغة ما وانت الآن تتعلم لغة أخرى، فتخيل خارطة للبلدان التي تتعلم لغاتها وضع مفردات كل لغة ضمن الحدود السياسية للبلد صاحب اللغة. فإذا كنت تتعلم الإنكليزية والفرنسية مثلاً، فتخيل خارطتي بريطانيا وفرنسا وضع مفردات

إليها في هذه السياقات. ثم حاول أن تكونَ جملًا باستخدام الكلمات الجديدة. تضم القواميس الجيدة أمثلة على استخدام الكلمات. وإذا تطوّر لغتك شيئاً فشيئاً، استخدم قاموس أحادي اللغة (قاموس انكليزي- انكليزي) مثلاً، فهذا يساعدك على فهم الكلمة الأجنبية بلغتها من دون الحاجة إلى ترجمة.

اقرأ قدر استطاعتك:

القراءة إحدى الطرق جيدة الفائدة في إثراء قاموسك الذهني، اقرأ كتباً باللغة الأجنبية التي تتعلمها أو مجلات

أو صحف أو هزليات مكتوبة بتلك اللغة. اقرأ الموضوعات التي تستأثر باهتمامك. عندما تقرأ، خمن معنى أي كلمة تصادفك لاتعرف معناها، ثم ابحث عن المعنى في القاموس ولاحظ مدى صحة تخمينك معناها. لايتوجب عليك مراجعة كل كلمة في القاموس طالما كنت تفهم زبدة القول.

الكتب ثنائية اللغة:

الكتب ثنائية اللغة منظمة بطريقة يقابل فيها النص بأحدى اللغتين النص نفسه باللغة الأخرى، أي أن النصين يكونان على صفتين متقابلتين مما يسهل عليك اجراء المقارنة السريعة بينهما والتعرف على معاني المفردات التي تصادفك ولا تعرف معانيها.

اجزاء اليد، وتعلم الأفعال التي تقوم بها اليد، وأجزاء الجسم الأخرى. وكلما تعلمت مزيداً من الكلمات، كلما زادت لديك الترابطات، وكلما تعلمت كلمات أكثر كلما ارتفعت لديك نسبة التخمين الصحيح لمعاني الكلمات الجديدة.



تعلم الكلمات في السياق:

تعلم قوائم طويلة من المفردات، غير المترابطة عملية مملة وصعبة ولا تعينك كثيراً عندما تصادفك الكلمة في سياقات مغايرة، أما إذا تعلمت الكلمات في سياقات، فمن الأرجح أن تتعرف إليها حين تصادفك أو عندما تريد استخدامها.

عندما تتعلم كلمات الطعام، على سبيل المثال، فكر في السياقات التي ستحتاج فيها إليها: عند الطبخ أو عند تناول الطعام أو عند التبعّص الخ، وتعلم المزيد من الكلمات التي تتوقع أنك ستحتاج

ترجمات مضحكة من العربية إلى الإنكليزية

كفيل: Like an

elephant

حقك علي: Your price on me

خليها علي حسابي: Keep it on my mathematics

دستور يا أهل الدار: Constitution home parents

قدّر ظروفني: Evaluate my envelopes

ليش يابعد عمري: Why after my age

ظروف القاهرة: Cairo envelopes

لا تحسب حسابي: Don't calculate my calculation

راحت عليك: She went on you

أنا أدفع الحساب: I push the mathematics

طلب احد المسافرين من المضيفة

كوباً من الشاي، لكنها نست طلبه. وبعد مدة من الزمن

نادى عليها وقال لها محتجاً:

This is not talking. I student tea from one o'clock.

هذا مو كلام. أنا طالب شاي من ساعة.

أراد أحدهم أن يقول أن أبي أمي (اي لا يقرأ ولا يكتب)

بالإنكليزية فقال: My father is my mother.

لم أهرب قط: I never escaped a cat

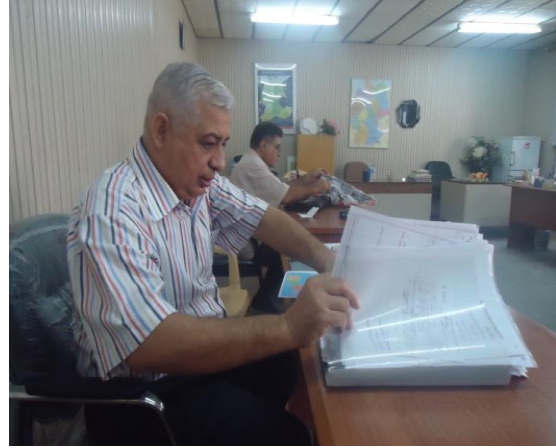
السلطة المطلقة: Divorced salad

خطر على بالي: Danger on my mind

لا يموت لي بصله: He does not die to me an onion

لغات تكشف اوراق د.موفق المصلح الاستاذ الناجح من يجدد طرق التدريس اللغة الالمانية بدأت تتسلل الى اوربا

اجرت الحوار / الاعلامية عواطف يوسف



الطرق الى المتعلم الاجنبي، حيث تم تأهيل مجموعة من الكتب التي تخضع لهذه المعايير وضمن مستويات ثلاثة المستوى أ للمبتدئين، والمستوى ب للمتوسط، والمستوى ج للمتقدمين باللغة. ويدرس بقسم اللغة الالمانية الكتاب المعروف باسم (دولفين) للمبتدئين من الصف الاول بواقع عشرين حصة دراسية، ثم بعدها ينتقل الى المستوى بحيث سيدرس كتاب اسمه Em. وهناك كتاب اسمه (خطوات) وهذا خاص بدورات المكتب الاستشاري ودورات (لم الشمل) والذي ينظمه المكتب الاستشاري وبشكل دوري وجميع هذه الكتب خاضعة للمعايير الاوربية، وبذلك تكون مناهجنا في القسم خاضعة وبشكل تام للمعايير الاوربية كي تتماشى مع التطور والتجدد لان الطالب المقبول في الدراسة في

بيت الحكمة، وعضو جمعية المترجمين العراقيين . نشر العديد من الكتب والقصص المترجمة في الصحف والمجلات مثل (كتاب اسس لسانيات النص- بطلب من دار النشر الالمانية في مدينة توينغ) . ارتأت (لغات) ان يكون المصلح هو اول تدريسي تجري معه حوارا مفصلا عن مختلف القضايا العلمية والاجتماعية، فكان هذا الحوار الممتع معه :

ما رأيك بمستوى المناهج العلمية في تدريس اللغة الالمانية ولكل المراحل ؟

تخضع دراسة اللغة الالمانية في كلية اللغات الى معايير اوربية مشتركة في كيفية توصيل افضل الطرق لتدريس اللغات، وقبل عشرة سنوات اجتمعت المؤسسات والمعاهد الاوربية المتخصصة، بوضع هذه المعايير لتوصيل افضل

الاستاذ موفق محمد جواد المصلح، التدريسي في قسم اللغة الالمانية - شخصية من الصعب عليك الا تنجذب اليها، ليس شكلا فقط ولكن، لان جمال الشكل والروح ينعكس على رفته في التصرف والفعل مع جميع المحيطين به . حينما تولى مهام معاون عميد كلية اللغات للشؤون الادارية والمالية، ورئيس للجنة الترقيات العلمية، ورئاسة قسم اللغة الالمانية جمع بين الحزم وقوة الارادة والبساطة في التعامل مع العاملين فكسب مودة الجميع . له العديد من البحوث المنشورة والتي تم تعضيدها وايداعها في مكتبة قسم اللغة الالمانية للغات. واشرف على العديد من الاطاريح في الماجستير والدبلوم العالي للترجمة، وهو عضو في جمعية اللغة الالمانية في مدينة فيس بادن الالمانية، وعضو الهيئة الاستشارية في

التدبير في التعامل والحنكة في كيفية ارشاده الى جادة الصواب .

كيف تتعامل مع طالب لا يحضر القاعة ودرجاته عالية وبين طالب يحضر وهو دون المستوى ؟

انا عن نفسي لم تصادفني مثل هذه الحالة . لان الطالب الذي لم يحضر ويصغي جيدا ويسمع المفردة بلفظها الصحيح في المختبر لا يمكن ان ينجح ويضمن من نجاحه،

ويتوجب على التدريسي والحالة هذه ان لا يختار الاسئلة التقليدية من الكتاب او المنهج نفسه ، انما يضع الاسئلة الفكرية التي كانت تطرح في الدرس والمرادفات اللغوية التي تدور في صلب المادة من خلال الشرح المعنوي الذي كان يقصده الشاعر او كاتب المسرحية او الرواية ..وما الى ذلك وفي كل المواد الدراسية .

اول خطوة يجب ان يكون مطمأنًا لموضوع التعيين بعد تخرجه عن طريق ترغيبه للعمل في شركات المانية سيتم التعاقد معها في العراق، او العمل في المطارات التي تحتاج الى ترجمة الوثائق والمراسلات بين البلدين، هذا من جانب ومن جانب آخر تطمينه ان هذا القسم سيرسل جميع طلبته وبعد عبوره المرحلة الثانية الى المانيا للتعرف على لغتها وحضارتها لاني ارى انها من المحفزات المهمة للطلاب.

ظاهرة الغياب وهروب الطالب من المحاضرة كيف تصفونها وما الحل لذلك؟

اجابة هذا السؤال يعود الى ما طرحته سابقا من اسلوب التدريس في القاعة وكيفية جذب انتباه الطالب للمحاضرة والاسترسال الشيق للاستاذ في طرحه للاسئلة واعادته للتمرينات العلمية والعملية داخل القاعة والتي يكلف بها الطلبة ومشاركة جميع الحضور دون استثناء اي احد منهم، والاستنتاجات التي تطرح نفسها خلال الدرس كل هذا او ربما اكثر تجعل المحاضرة شيقة ومرغوبة للطلاب . وان يكون الاستاذ قريب منهم ليتعرف على مشاكلهم والمعوقات التي تجعل الطالب يكر الغياب وهذا اكيد يتطلب من المدرس الصبر وحسن

"ان هذه القصيدة المترجمة من شعر السياب، والتي تنشر بمساعدة منظمة اليونيسكو، يرجع الفضل في ظهورها الى نادية بشاي (Nadia Bishai) التي أبدعت في ترجمة شعر السياب

From "The Song of the Rain"

Your eyes are forests of palm at dawn
Or lattices behind which the moon sets;
When they smile the vines burst into leaf
And lights dance like moons on a river
Stirred by an oar which flags at break of day,
Its depths throbbing with stars.
They drown
In mists of sorrow serene as the sea
When the night spreads its hands over it.
They quiver with tremors of autumn,
With death and birth, with darkness and with light
My soul wells over with sadness and an ecstasy
Fierce as that of a child which fears the moon.
It embraces the skies
Like rainbows which drink in the clouds
Till drop by drop they melt into rain.
Children gurgle in the vine bowers
And the silence of the birds on the trees
Tingles with the song of the rain.
Rain...Rain...Rain...



من "انشودة المطر"
عينك غابتا نخل ساعة السحر
أو شرفتان راح ينأى عنهما القمر
عينك حين تبسمان تورق الكروم
وترقص الأضواء... كالأقمار في نهر
يرجّه المجداف وهنأ ساعة السحر
كأنما تنبض في غوريهما، النجوم...
وتغرقان في ضباب من أسى شفيف
كالبحر سرح اليدين فوقه المساء،
دفع الشتاء فيه وارتعاشة الخريف،
والموت، والميلاد، والظلام، والضياء؛
فتستفيق ملء روعي، رعشة البكاء
ونشوة وحشية تعانق السماء
كنشوة الطفل إذا خاف من القمر!
كان أقواس السحاب تشرب الغيوم
وقطرة قطرة تنوب في المطر...
وكركر الأطفال في عرائش الكروم،
ودغدغت صمت العصافير على الشجر
أنشودة المطر...
مطر...مطر...مطر...

الدكتور تحسين رزاق عزيز

مسرحية انطون
تشيخوف

"بستان الكرز"

ماساة هي ام ملهاة؟



ويمثل جيل المستقبل بيتيا
تروفيموف وأنيا .

لوبوف اندريفنا رانيفسكايا
ممثلة طبقة النبلاء القديمة
دائماً ما تتحدث عن افضل
سنوات شبابها التي قضتها
في بيت عتيق في بستان كرز
جميل ورائع انها تعيش بهذه
الذكريات عن الماضي فقط
والحاضر لا يلائمها ، اما
المستقبل فهي لا تريد حتى
التفكير به. وتبدو لنا سذاجتها
وبساطتها مضحكة .

والمحزن ان الجيل القديم في
هذه المسرحية كله يفكر على
شاكلتها. ولا يحاول احد منهم
ان يغير شيئاً. فهم يتحدثون
عن الحياة القديمة "الرائعة"
ويبدون متهادنين مع الحاضر
ويتركون كل شيء يسير
بعفوية ويستسلمون بلا دفاع
عن افكارهم. ويدينهم
تشيخوف على فعلهم هذا
وموقفهم اللامبالي وهم يرون
قيمهم تنهار.

لوباخين-ممثل البرجوازية،
بطل الزمن الحاضر، انه

يعيش ليومه فقط. ولا يمكننا
ان نغض الطرف عن افكاره
الذكية والعملية . فهو يتحدث
بحماس عن تغيير الحياة نحو
الافضل وكأنه يعرف ماذا
عليه ان يفعل ز ولكن ذلك
ليس الا كلام ليل يمحوه
النهار. وحتى لوباخين لا يبدو
بطلاً مثالياً في المسرحية . إذ
يشعر بعدم ثقته بنفسه مع انه
في نهاية المسرحية يستلم
للقدر ويقول : " أما أن لحياتنا
الخرقاء التعيسة ان تتغير !"

قد يترأى للبعض ان انيا
وبيتيا تروفيموف هما امل
الكاتب بالمستقبل ولكن هل
من الممكن ان يكون شخص
مثل بيتيا تروفيموف "الطالب
الابدي" و "السيد المنسلخ"
قادراً على تغيير الحياة؟ فالذي
يستطيع ان يقترح الافكار
الجديدة ويلج المستقبل ويقود
الأخرين خلفه هو الذكي فقط
والنشط والواثق من نفه اي
رجل القول والفعل معاً. بيتيا
شأنه شأن ابطال المسرحية
الأخرين يتكلم اكثر مما
يفعل، وهو يتصرف بطريقة
خرقاء مضحكة، اما أنيا فهي
لا تزال بعد صغيرة ولم
تخبر الحياة جيداً لكي تغيرها.
ن المأساة الرئيسية
للمسرحية لا تكمن في بيع
البستان والعزبة التي قضى
فيها الناس شبابهم وارتبطت
بهما احلى ذكرياتهم فحسب
بل ايضاً تكمن في عدم قدرة
اولائك الناس انفسهم على

اطلق انطون تشيخوف
على مسرحيته "بستان
الكرز" تسمية كوميدياً . لكن
بعد قراءتنا لهذا العمل الفني
الخالد نرى انه اقرب لفن
التراجيديا منه الى الكوميديا.
إذ بدت شخصياتها الرئيسية
غاييف وإخته رانيفسكايا
تراجيدية وقدرهم مأساوي.
اننا لا نرى في مسرحية
"بستان الكرز" صراعاً حاداً
. أبطال المسرحية يتصرفون
بكل هدوء ولم تحدث بينهم
صدامات ولا خصوصيات
مكتسوفة. ومع هذا فالصراع
موجود لكنه داخلي ومخفي.
ونرى خلف احاديث الابطال
الاعتيادية ووراء علاقاتهم
الهائنة بعضهم ببعض
الآخر التشنّت وعدم الفهم:
فدائماً ما تتفوه شخصيات
المسرحية بعبارات كيف ما
اتفق وكأنهم لا يسمعون من
يحيطون بهم.

بيد ان الصراع الاساسي
لمسرحية "بستان الكرز"
يكن في عدم فهم الاجيال
لبعضهم البعض. وكان في
المسرحية قد تقاطعت ثلاثة
ازمان: الماضي والحاضر
والمستقبل. ولكل واحد من
الاجيال الثلاثة حلمه الخاص
به ، لكنهم يتحدثون فقط ولا
يستطيعون فعل شيء لتغيير
حياتهم.

ينتسب الى جيل الماضي
كل من غاييف ورانيفسكايا
وفيرس، وللحاضر - لوباخين

يتعاطف قارئ المسرحية ومشاهدها مع النظام القديم واتباعه بسبب احساسهم العالي بتراتهم الثقافي وحبهم للجمال وبسبب بشاعة ممثل الحاضر التاجر لوباخين عديم الملامح والذي لا تهمة سوى مصلحته الشخصية. ويبقى هذا العمل الفني خالدا اذ تُعرض المسرحية في المواسم كلها ليس في روسيا وحدها بل في مختلف مسارح العالم المتقدم والعالم المتخلف لانها ملكا ابداعاً للبشرية جمعاء لا لشعب واحد.

لقد كتب انطون تشيخوف مسرحية "بستان الكرز" قبل ثورة عام 1905. لهذا فالبستان يعد تجسيدا لروسيا ذلك الزمان، وعرض الكاتب في هذه المسرحية قضايا طبقة النبلاء التي تفهقت الى الورا والبرجوازية والمستقبل الثوري. ولكن اهم ما تناولته هذه المسرحية هو انهيار الطبقة الارستقراطية "طبقة الاقطاعيين" وحلول شريحة التجار سريعى الثراء بدلها (وقد تنبأ بذلك قبله غوغول في "النفوس الميتة"). ورغم كل سلبات ممثلي الماضي (الاقطاعيين)

تغيير شيء لتحسين وضعهم. اننا بلا شك نتعاطف مع لوبوف اندريفنا رانيفسكايا ولكن لا نستطيع غض الطرف عن سلوكها السلبى والاخرق احيانا. ونشعر دائما بعدم منطقية الاحداث الجارية في المسرحية. ولا يبدو لنا معقولا تعلق رانيفسكايا وغايف بالاشياء القديمة اما شارلوتا فنراها مجسدة للضياع في هذه المسرحية. ليس في المسرحية ترابط للازمان ولو قام الجيل الجديد بزراعة بستان جديد لحل المستقبل الافضل.

برج بابل: البرج الذي (تبلبلت) عنده الألسن واختلفت حسب الأسطورة التوراتية بريشة بيتر بورغيل الأب، 1563



في البدء كان الناس في كل الدنيا يتكلمون لغة واحدة ويستخدمون الكلمات ذاتها. وفيما هم ينتقلون في المشرق بلغوا سهل شنعار فاستقروا ثمة. وقال واحداهم للآخر: "هلموا نصطنع لئنا ونشويه فيتصلب" وهكذا اتخذوا اللين وابتنوه بالقار الذي يشد اللبنة إلى اللبنة. وقالوا: "هلموا نبني الآن مدينة ذات برج يطاول السماء، فنخلد ذكرنا ولا نتشتت في الأرض".

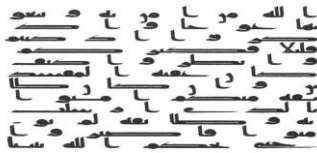
وتنزل الرب ليرى المدينة والبرج والناس يتكلمون لغة واحدة؛ ما هذه إلا بداية لما يمكنهم أن يفعلوه. سرعان ما سيصبحون قادرين على فعل كل ما يريدون! فلتنزل ونبلبل ألسنتهم فلا يقدر أحدهم أن يكلم الآخر". وهكذا شتتهم الرب في أرجاء الدنيا، وتوقفوا عن بناء المدينة. كان اسم المدينة بابل لأن الرب بلبل ثمة ألسنة الناس، ومن ثم تشتتوا في أرجاء الدنيا كلها (كتاب البشارة سفر التكوين، الإصحاح 11 الآيات 1-9)



الخط العربي... جمالية التشكيل ورشاقة الحروف

ما هي قصة حروب الخط بين جنكيز خان وبايزيد العثماني

الرسائل التي كان الرسول صلى الله عليه وآله وسلم يرسلها إلى ملوك الروم والفرس، وعند إقامة الرسول صلى الله عليه وآله وسلم في المدينة قام ببناء مسجد للتعليم فيه وكلف عددا من الصحابة بالتعليم فيه وهكذا تابع الخط العربي التطور مع الوقت حتى يومنا هذا.



الآيات 86 و 87 من سورة الأعراف كتبت بخط كوفي مبكر (أوائل القرن السابع ميلادي)، لاحظ غياب التنقيط والتشكيل.

وعندما انتشر الإسلام خارج ربوع الجزيرة العربية، دخل عدد منهم من الشعوب على اختلاف هوياتهم، إلى دين الله، وصارت اللغة والكتابة العربية الأكثر استعمالاً في عدة مجالات. وقام المسلمون بتطويع فن الخط لتدوين لغاتهم وكطريقة للتعبير عن مرجعياتهم الثقافية. وقد قاد هذا التنوع الفكري، الذي تميزت به تلك المرحلة، إلى قيام مدارس خط وأنماط خاصة مثل خط التعليق في بلاد فارس و الخط الديواني على يد الأتراك. وكانت أولى خطوات التجديد في نظام الكتابة العربية في عهد الدولة الأموية.

هذا أمر طبيعي وأن الكتابة هي وجه من وجوه الحضارة، وقد تطور أحدهم الكتابه فينال عمله رضا للناس فيأخذون به بسرعة دون أن يفكر أحد بتأريخ حركته المطورة، من مثل الخط المصري القديم الكتابة (الهيروغليفية). وكنطق، فلغتنا العربية كانت أصلا لهجات تتمايز عن بعضها البعض بين قبيلة وأخرى بحسب مواطن. إن تطور اللغة العربية وسكن كل قبيلة وجيرانها، أو بحسب الدول والممالك التي قامت، وبمجيء الإسلام فيما بعد، توحدت هذه اللهجات بنزول القرآن على لهجة قريش، ويميل المؤرخون إلى أن الخطوط المتداولة في فجر الإسلام كانت خطوط (الحيري - الأنباري الملكي - المدني - الكوفي - والبصري) ومن المؤسف أن أشكال هذه الخطوط لا يعرف عنها شيئا كثيرا لقلّة النماذج.

الكتابة في زمن الرسول

في زمن الرسول (ص) جاء دين الإسلام ليرفع العرب ديناً وأخلاقاً، وكان الإسلام مرتبطاً باللغة العربية والخط العربي العريق، وقد ظهر الخط العربي بنسخ القرآن الكريم فانتشر بين العرب في العالم الإسلامي، وكان الناس يتداولون الرسائل فانتشر بسرعة أيضاً، وبخاصة في

اعداد: المترجم سهير سليم
وحدة الاعلام والمعلوماتية

الخط العربي هو فن وتصميم الكتابة في مختلف اللغات التي تستعمل الحروف العربية. تتميز الكتابة العربية بكونها متصلة مما يجعلها قابلة لاكتساب أشكال هندسية مختلفة من خلال المد والرجع والاستدارة والتزوية والتشابك والتداخل والتركيب. يعتمد الخط العربي جمالياً على قواعد خاصة تنطلق من التناسب بين الخط والنقطة والدائرة، وتستخدم في أدائه فنيا العناصر نفسها التي تعتمد عليها الفنون التشكيلية الأخرى، كالخط والكتلة، ليس بمعناها المتحرك مادياً فحسب بل وبمعناها الجمالي الذي ينتج حركة ذاتية تجعل الخط يتهدى في رونق جمالي مستقل عن مضامينه ومرتبطة معها في آن واحد.

و يقترن فن الخط بالزخرفة العربية (أرابيسك) حيث يستعمل في تزيين المساجد والقصور، كما أنه يستعمل في تحلية المخطوطات والكتب وخاصة لنسخ القرآن الكريم. وقد شهد هذا المجال إقبالا من الفنانين المسلمين بسبب نهج الشريعة عن رسم البشر والحيوان خاصة في ما يتصل بالأماكن المقدسة والمصاحف.

اختلفت آراء الناس كثيرا حول نشأة الكتابة العربية وعد العرب



خط الثلث

من أروع الخطوط منظرا وجمالا وأصعبها كتابة وإتقانا سواء من حيث الحرف أو من حيث التركيب، كما أنه أصل الخطوط العربية، والميزان الذي يوزن به إبداع الخطاط. ولا يعتبر الخطاط فنانا ما لم يتقن خط الثلث، فمن أتقنه أتقن غيره بسهولة ويسر، ومن لم يتقنه لا يعد بغيره خطاطا مهما أجاد. ويمتاز عن غيره بكثرة المرونة إذ تتعدد أشكال معظم الحروف فيه؛ لذلك يمكن كتابة جملة واحدة عدة مرات بأشكال مختلفة، ويطمس أحيانا شكل الميم للتجميل، ويقال استعمال هذا النوع في كتابة المصاحف، ويقتصر على العناوين وبعض الآيات والجمال لصعوبة كتابته، ولأنه يأخذ وقتا طويلا في الكتابة.



يعتبر ابن مقلة المتوفى 328هـ، من واضع قواعد هذا الخط من نقط ومقاييس وأبعاد، وله فضل السبق عن غيره، لأن كل من جاء بعده أصبح عيالا عليه، وجاء بعده ابن البواب علي بن هلال البغدادي المتوفى سنة 413هـ، فأرس س قواعد هذا الخط وهذبه، وأجاد في تركيبه، ولكنه لم يتدخل في القواعد التي ذكرها ابن مقلة من قبله فبقيت ثابتة إلى اليوم وأخيرا ياقوت المستعصي أشهر الخطاطين المعاصرين الذين أبدعوا في خط الثلث هو المرحوم هاشم محمد البغدادي، الخطاط مصطفى راقم، حمد الله الأمامي، سامي أفندي، حامد الأمدي، الشيخ محمد عبد العزيز الرفاعي، والخطاط محمد حسنى وسيد

(الكوفي الأندلسي) كم ينسب إلى أقليم مثل (الكوفي النيسبوري) و(الكوفي القيرواني) (وغير هامين من الكوفي المتعرف عليه مثل (الكوفي المورق) و(الكوفي الشطرنجي) و(الكوفي المظفور). ومن أعلامه وم أرخى هذا الخط الجليل عالم الآثار المشهور

العلم نور الجهل ظلام العلم نور الجهل ظلام العلم نور الجهل ظلام

يوسف أحمد حيث اهتم به اهتماما خاصا وفرغ نفسه لخدمته والتعريف به بعد أن كان على وشك اطمحلال و اهتم نخبه من تلاميذه بهذا الخط كان آخرهم الخطاط محمد عبد القادر.

خط النسخ

هو أحد أوضح الخطوط العربية على الإطلاق يستخدم في كتابة المطبوعات اليومية والكتب التعليمية والمصاحف والمواقع اللإلكترونية ويعتبر أول خط يتعلمه النشء في العالم العربي والإسلامي ويعتبر أسهل الخطوط قراءة وكتابة وقد سمي بـ (تسميات: (البديع، المقور، المدور)، وهو من الخطوط العربية الستة، ويجمع بين الرصانة والبساطة ومثلما يدل عليه اسمه فقد كان النساخون يستخدمونه في نسخ الكتب ومن أول من وضع قواعد خط النسخ الوزير ابن مقلة، وجوده الأتابكة (فعرف باسم خط النسخ الأتابكي) وتقن في تنميته الأتراك الذين أبدعوا فيه وعلى رأسهم الحافظ عثمان الذي وضع ميزان الحروف لهذا الخط ومحمد عزيز الرفاعي الذي نقل هذا الخط إلى مصر ثم ماجد الزهدي الذي نقله إلى العراق.

رَبِّ يَوْمٍ كَيْتٌ مِنْهَا صِرْتُ فِي غَيْرِهِ كَيْتٌ عَلَيْهِ



مثال على تطور نظام الكتابة العربية من القرن التاسع إلى القرن الحادي عشر، (1) البسملة كتبت بخط كوفي غير منقط ولا مشكل، (2) نظام أبو الأسود الدؤلي المبكر ويعتمد على تمثيل الحركات بنقاط حمراء تكتب فوق (الرفعة)، تحت (الكسرة)، أو بجانب (ضمة) الحرف و يستعمل نقطتين لتتوين (3) تطور النظام بتقطيع الحروف (4) نظام الخليل بن أحمد الفراهيدي، المستعمل إلى اليوم، وضع رموز مختلفة للحركات فيما تبقى النقاط لتميز الحروف.

(اقرأ باسم ربك الذي خلق ، خلق الإنسان من علق، اقرأ وربك الأكرم، الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم).



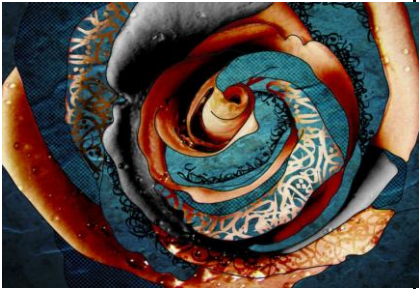
أنواع الخط

الخط الكوفي

هو أقدم الخطوط العربية وأعرقها على الإطلاق نشأ و عتمد في عصر النبوة لحاجة المسلمين لتدوين القرآن الكريم و لازال يعرف حتى يومنا هذا بالكوفي المصحف ونسب إلى أول مدينة أنشأها المسلمون وهي الكوفة ومنه نسب وهو خط يابس هندسي زخرفي يحتاج ألى دقه ودرايه ومن حظ هذا الخط العريق أنه يحمل صبغة تاريخيه حيث ينسب إلى دول وبلدان وممالك وحقب تاريخيه هامه في الأمة مثل (الكوفي المملوكي) و(الكوفي الأيوبي) و(الكوفي الفاطمي) و



كان الخط العربي في العراق خلال العصر العباسي قد شع ضياؤه واتسعت أفاقه بما ابدعه ابن مقلة وبما ابتكره ابن البواب وياقوت , بعد ذلك توالى على العراق مصائب وويلات(غزو التتار- والاستعمار الاجنبي بعدالحرب العالمية الثانية) خفت ضياء الفنون وخاصة الخط العربي , وعلى الرغم من ذلك فقد استطاع العراق من جديد في العصر الحديث , ان يتبنى فن هذه الامة مرة اخرى, وان يكون حضوره على الصعيد القطري والعربي والعالمى جليا وواضحا لتأكيد اصالة هذا الفن وعراقته.



كما ساعد ذلك خلال فترة زمنية قياسية على ظهور خطاطين مبدعين كان لا بد اعانتهم ان تتخطى عصرها وتختصر زمنها , وكانوا من الكثرة ان ساعد ذلك على انشاء اول جمعية من نوعها في الوطن العربي هي (جمعية الخطاطين العراقيين) وقد تأسست سنة 1974 واستقطبت اغلب خطاطي القطر الذي جمعت امكانياتهم بين المجيد والمبدع والمبتكر والاعتيادي والمجدد مما تطلب انتقاء اسماء معينة دون غيرها لتشكيل محور البحث الذي نحن بصدده , وتم التركيز على ابرز الخطاطين في العراق حاليا والذين يتمتعون بنواحي ابداعية وابتكارية او اضافات ذكية او استطاعوا الوصول الى تكوينات تشكيلية جذابة وكان لحضورهم تأثير واضح في وسطهم الفني.

البراءات والمنشورات ولها دواوين مخصصة، على أن الطغراء في الغالب لا تطبع طبعا بل ترسم وتكتب وطبعها على المصكوكات كان يقوم مقام رسم الملوك عند الإفرنج."



وقيل أن أصل كلمة طغراء كلمة تترية تحتوى على اسم السلطان الحاكم ولقبه وأن أول من أستعملها السلطان الثالث في الدولة العثمانية مراد الأول . ويروى في أصل الطغراء قصة مفادها أنها شعار قديم لطائر أسطوري مقدس كان يفدسه سلاطين الأوغوز، وأن كتابة طغراء جاءت بمعنى ظل جناح ذلك الطائر

وقد اختلقت بهذه الرواية قصة طريفة للطغراء ونشوتها عند العثمانيين وهي انه لما توترت العلاقات بين السلطان المغولي " تيمورلنك " حفيد " جنكيز خان " وبين "بايزيد" ابن مراد الأول العثماني، أرسل تيمورلنك إنذارا للسلطان بايزيد يهدده باعلان الحرب، ووقع ذلك الإنذار ببصمة كفه ملطخة بالدم. وقد طورت هذه البصمة فيما بعد واتخذت لكتابة الطغراءات بالشكل البدائي الذي كتبه العثمانيون. وأقدم ما وصل إلينا من نماذج شبيهة بالطغرواوات ما كان ليستعمل في المكاتبات باسم السلطان المملوكي الناصر حسن بن السلطان محمد بن قلاوون 752 هـ. وقد أدى كتابة الاسم على شكل الطغراء إلى التصرف في قواعد الخط وبكون "الطغراء" في الغالب مزيجا من خط الديواني وخط الثلث.

الخطاطون المبدعون في العراق

2. الخط الفارسي المتناظر :
كتبوا به الآيات والأشعار والحكم المتناظرة في الكتابة، بحيث ينطبق آخر حرف في الكلمة الأولى مع آخر حرف في الكلمة الأخيرة، وكأنهم يطوون الصفحة من الوسط ويطبعونها على يسارها. ويسمى (خط المرأة الفارسي).

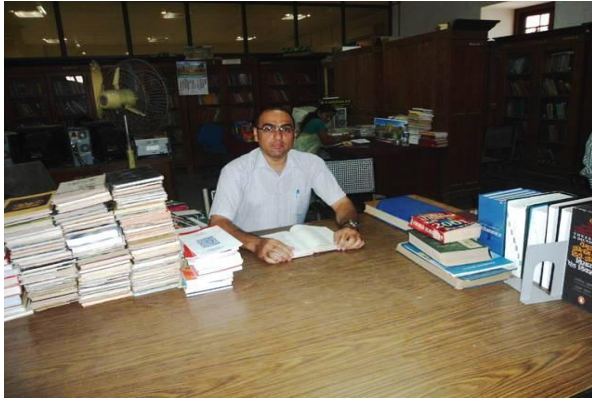
3. الخط الفارسي المختزل : كتب به الخطاطون الإيرانيون اللوحات التي تتشابه حروف كلماتها بحيث يقرأ الحرف الواحد بأكثر من كلمة، ويقوم بأكثر من دوره في كتابة الحروف الأخرى، ويكتب عوضا عنها. وفي هذا الخط صعوبة كبيرة للخطاط والفارئ على السواء.

4. ومن وجوه تطور الخط الفارسي (التعليق) مع خط النسخ أن ابتدعوا منهما خط (النستعليق) وهو فارسي أيضا. وقد برع الخطاط عماد الدين الشيرازي الحسني في هذا الخط وفاق به عن غيره، ووضع له قاعدة جميلة، تعرف عند الخطاطين باسمه وهي (قاعدة عماد).

وكان أشهر من كان يكتبه بعد الخطاطين الإيرانيين محمد هاشم الخطاط البغدادي والمرحوم محمد بدوي الديراني بدمشق، ولكن يبقى للخطاطين الإيرانيين بلا منازع.

خط الطغرى

الطرة" أو الطغراء" أو الطغرى شكل جميل يكتب بخط الثلث على شكل مخصوص. وأصلها علامة سلطانية تكتب في الأوامر السلطانية أو على النقود الإسلامية أو غيرها ويذكر فيها اسم السلطان أو لقبه. قال طه البستاني : واتخذ السلاطين والولاة من الترك والعجم والتتر حفاظا لأختامهم، وقد يستعير السلاطين عن الختم برسم الطغراء السلطانية على



عمر الخزاعي من الصحافة الاقتصادية الى الادب الفارسي تجرية مميزة في توثيق الامثال الشعبية

اجرت الحوار / الاعلامية عواطف يوسف

شعر سهراب سبهرى) وهو احد الشعراء المعاصرين في ايران في عصرنا الحديث، توفي عام 1981 وكان اديبا ورساما وهو احد ابرز الشعراء الايرانيين .

ماهو شعورك الان بعد ان اصبحت تدريسيا في قسمك؟
كان طموحي شديدا بان احصل على الماجستير، والتدريس كان حلمي الأبعد ولا انكر دور اساتذتي الاجلاء في قسم اللغة الفارسية، متمثلا بالسيد رئيس القسم واعضاء اللجنة العلمية في دعمي علميا كبقية الزملاء فضلا على تواصلهم معي عبر الانترنت بتقديم المشورة العلمية في تخصصي وتوجيهي توجيهها سليما، مما دفع الاساتذة في الجامعة الهندية الى الاشادة بمستوى التدريس الراقي للاساتذة العراقيين مما يدل على رصانة التدريس والاسلوب الامثل في تعلم اللغة الفارسية في كلية اللغات.

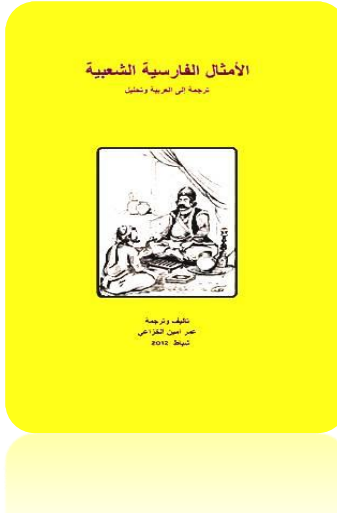
مختلفة، استطعنا ان نتفاهم معهم بسلاسة وسهلوا علينا كثيرا من الصعوبات التي واجهتنا في الدراسة وفي استحصال المراجع والمصادر.

كيف كان نظام الدراسة وماهو اسم الرسالة التي قدمتها؟

كان نظام الدراسة كورسات زائدا بحث ولمدة سنتين كل سنة دراسية فيها كورسين، وبنهاية كل كورس نقدم بحثا صغيرا، اضافة الى ضرورة المشاركة في سيمانر يعقد نهاية كل عام، كذلك قمت بنشر كتاب متخصص بالامثال الشعبية الفارسية نشر على موقع كلية اللغات الالكتروني . وانا وجميع الطلبة المغتربين ممثلين أشد الامتنان للموقع الالكتروني لكلية اللغات لتواصله معنا بنشر البحوث التي نقدمها ونشر اخبار منتسبي الكلية وطلبتها والاهتمام الملحوظ الذي افرحنا ونحن في الغربة . اما بخصوص رسالتي فقد كانت بعنوان (التنوع في

عمر امين الخزاعي - شاب طموح من طلبتنا العائدين الى الوطن ومن طلبة قسم اللغة الفارسية . نال درجة الماجستير في الادب المعاصر في اللغة الفارسية بدرجة امتياز مع مرتبة الشرف من الجامعة العثمانية - حيدر آباد - جنوب شرق الهند. (لغات) التفتته فكان هذا الحوار القصير :

كيف وجدتم الدراسة في الهند وهل عانيتم من اللغة؟
كانت دراسة صعبة لان الاجراءات الادارية مشددة وصارمة، رغم التعامل الجيد من الناحية العلمية لما لمسناه من تسهيل مهمة الطالب في اقتناء المصادر المهمة لاسيما مع الطلبة المغتربين. عانينا في بداية وصولنا للهند من اللغة الانكليزية لان الهنود ينطقون اللغة الانكليزية باللهجة الهندية ولكن بعد مدة تعودنا على سماع النطق بلهجتهم . ولكن اثناء الدراسة بالجامعة كان الكادر التدريسي من الاساتذة الايرانيين ومن جنسيات



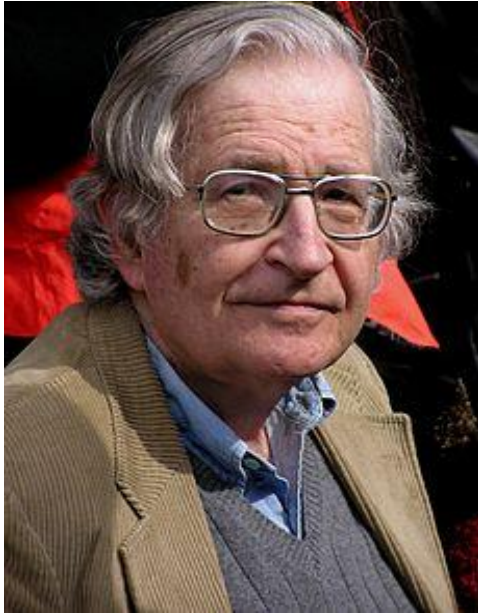
عند مرورهم بحدث مماثل، وايضا للأهمية التي تكتسبها الأمثال الفارسية في المجتمع الإيراني وغيرها من المجتمعات الناطقة بالفارسية كالطاجيكي والأفغاني، وقد أورد الكثير من الأدباء والمؤلفين في كتاباتهم و تأليفاتهم عددا من الأمثال الشعبية تأكيدا لما يذكرونه من مواقف في مؤلفاتهم او نتاجاتهم الأدبية غير متناسين بان الفرس اعتنوا بالأمثال منذ القدم فكان لكل ضرب من ضروب حياتهم مثل يُس تشهد به . وتناول الكتاب فضلا على الأمثلة المترجمة سبب انتشار المثل ونبذة عن الأدب واللغة الفارسية وتأثير العربية عليها كذلك المعربات في اللغة الفارسية.

نشرت كتابا عن الامثال الشعبية الفارسية في ايران تحدث لنا عن تجربتك في كتابته؟

تناولت في هذا الكتاب أهم الأمثال الشعبية الفارسية والأكثر تداولاً والمتعلقة بالمجتمع وسلوكياته والوصايا، وترجمتها إلى العربية بلغة مفهومة قريبة من الأمثال العربية . وتعمدت من خلال هذا الكتاب أن لا اکتف بترجمة نص المثل الفارسي إلى العربي وإنما الاستشهاد بقصص و أحداث ذات علاقة لبعضها وليس جميعها بهدف توسيع مفهوم المثل للقارئ ، باعتبار أن المثل قيل في حادثة وسبب ولم يقال اعتباطا واخذ الناس بتداوله

سمعنا بانك عملت في المجال الاعلامي فهل لك ان تحدثنا عن تجربتك؟

نعم كان والدي متخصصا في مجال الصحافة الرياضية ومسؤولا للقسم الرياضي في وكالة الانباء العراقية سابقا وهو امين الخزاعي عملت معه ثم تخصصت بالصحافة الاقتصادية فكتبت لجريدة الزمان وبعض الصحف العراقية لكن كان هدفي الأوحد والذي اصبو اليه هو الدراسات العليا في مجال تخصصي الحقيقي اللغة والادب الفارسي وكان لي ذلك بفضل الله تعالى ثم جهود اساتذتي في القسم وتشجيعهم لي .



تشومسكي مؤسس علم اللغة الحديث

((إذا لم نؤمن بحرية من نذرني من الناس في التعبير فلن نؤمن بحرية التعبير البتة))

ترجمة واعداد: حازم مالك محسن
وحدة الإعلام والمعلوماتية

لعل أحداً من علماء اللغة لم يحظَ بالمكانة الفريدة في ميدان الدراسات اللغوية المعاصرة التي يحظى بها تشومسكي. فعلى مدى الإثني عشر عاماً (1980 - 1992) كان ثامن شخصية اُشار إليها الباحثون في أبحاثهم، والشخصية الحية الأكثر اشارة إليها على الإطلاق عام 1992. ووصف تشومسكي بأنه أبو علم اللغة الحديث واحدى الشخصيات البارزة في الفلسفة التحليلية، وقد أثرت أعماله في ميادين علوم الحاسبات والرياضيات وعلم النفس. ألف تشومسكي بمفرده أو بالمشاركة مع مؤلفين آخرين أكثر من مئة كتاب في اللغة والسياسة وعلم النفس والفلسفة والذكاء الصناعي والإعلام والصوتيات والعلم. تشومسكي ليس عالماً لغوياً فحسب، بل هو عالم نفس وتربوي وفيلسوف وناشط سياسي كبير وأحد كبار مثقفي العالم اليوم.

السياق. أما جهات نظر هاريس وأرأه السياسية فقد أسهمت في تشكيل أفكار تشومسكي السياسية وصياغتها إلى حدٍ بعيد.

أثناء ترده على نيويورك، كان تشومسكي يتردد على مجلة اللغة اليبديشية، متأثراً بأعمال الفوضوي النقابي رودولف روكر (1873 - 1958) التي كشفت له الصلة بين الفوضوية والليبرالية الكلاسية. وكانت أعمال ديفو آباد دي سانتليان وجورج أوريل وبرتراند رسل ودوايت ماك دونالد وأفكار الماركسيين المانشفيك من أمثال كارل ليننخت و كارل كورشر وروزا لوكسمبرك من بين الكتابات التي تركت بصماتها واضحة على أفكار تشومسكي السياسية. وبات تشومسكي قارئاً نهماً لصحيفة بولتكس Politics اليسارية التي تولى نشرها ماك دونالد بين عامي 1944 و 1949.

**الكل قلق بشأن إيقاف العنف.
حسناً، ثمة طريقة سهلة حقاً
توقفوا عن ممارسته.**

وهناك انتمى إلى عددٍ من النوادي والجمعيات.

الدراسة الجامعية

تخرّج تشومسكي في الدراسة الثانوية لياشر دراسة الفلسفة وعلم اللغة في جامعة بنسلفينيا عام 1945. وكان من بين من زامله في الدراسة سي. ويست تشيرتسمان C. West Churchman ونلسن كودمان Neilson Goodman واللغوي المعروف زيلك هاريس Zellig Harris.

حسن ذكرك بتمارين عقلية مصممة علمياً.

أشار تشومسكي في رسالته لنيل شهادة الماجستير عام 1951 إلى مورفونيمية العبرية الحديثة بوصفها تحويلات بالمعنى الذي اراده كارناب Carnap (1938) المتعلق بقواعد التحويل Transformation، ثم أعاد تأويل قواعد النحو التحويلي لاحقاً بطريقة تختلف كل الإختلاف عن هاريس، فوصفها على أنها عمليات انتاج قواعد مستقلة عن

الطفولة

ولد افرام نعوم تشومسكي Avram Noam Chomsky في السابع من كانون الأول 1928 في إيست أوك لين East Oak Lane في فيلادلفيا ببنسلفينيا، وأبوه، د. وليم زيف تشومسكي (1896 - 1977) من مواليد أوكرانيا، لكنه هرب عام 1913 إلى الولايات المتحدة ليتجنب سوقه إلى الخدمة العسكرية. كان نعوم أول أطفال عائلة تشومسكي، تلاه أخوه الأصغر، ديفيد إيلي تشومسكي بعد خمس سنوات. وبحكم ديانة الأسرة اليهودية كانت اليبديشية لغة الأسرة الأولى. نشأ الأخوان في بيئة يهودية، وكانت الأسرة متأثرة، سياسياً، بكتابات آحاد ها عام الصهيونية اليسارية. تلقى تشومسكي تعليمه الإبتدائي في مدرسة أوك لين النهارية. وكتب أولى مقالاته، وهو في العاشرة من عمره، عن انتشار الفاشية بعد سقوط برشلونة في الحرب الأهلية الإسبانية. وفي سن الثانية عشرة انتقل إلى الثانوية المركزية ليوصل تعليمه فيها.



Logical Structure of "Linguistic Theory: بنىة منطقية لنظرية لغوية، علم اللغة البنيوي، ويطرح النحو التحويلي Transformational Grammar بديلاً له. يذهب علم النحو التحويلي إلى القول بتضمن الكلام نحواً يتسم بالقواعد الشكلية، لاسيما القواعد المستقلة عن السياق يمكن توسيعها بقواعد النحو التحويلي. ثمة خطأ شائع مفاده أن تشومسكي أثبت أن اللغة فطرة بالكامل، وأنه اكتشف نحواً شاملاً Universal Grammar. حقيقة الأمر أن تشومسكي لاحظ أنه إذا تعرّض طفل وقطة حديثي الولادة لبيانات لغوية متماثلة تماماً، فإن طفل البشر سيكتسب اللغة وينتجها دائماً، فيما ستخفق القططة في الأمرين كل الإخفاق. وفي منهج المباديء والمؤشرات Principles and Parameters (P & P) الذي طوّره في محاضراته في بيزا 1979 ثم نشرها لاحقاً بكتابه Lectures on Government)and Binding 'LGB': محاضرات في الحكم والربط) يزعم زعمًا قوياً بأن المباديء النحوية الكامنة في اللغات مباديء فطرية وثابتة وأن الفرق بين لغات العالم إنما هو فرق بين أوضاع المؤشرات Parameter Settings في الدماغ. (مثالها مؤشر pro-drop الذي يشير إلى ما إذا كانت اللغة تستوجب وجود فاعل ظاهر في الجملة بصفة مستمرة، كالإنكليزية مثلاً، أو تسمح بحذفه جوازاً، كما في الإسبانية). وعلى ذلك، فإن الطفل الذي يتعلم اللغة لا يحتاج إلا إلى المفردات القاموسية الضرورية (كلمات ومورفيمات قواعدية ومصطلحات) وتقرير أوضاع المؤشر المناسبة، وهذه الأخيرة يمكن تأسيسها على بضع أمثلة رئيسة.

الحياة العملية

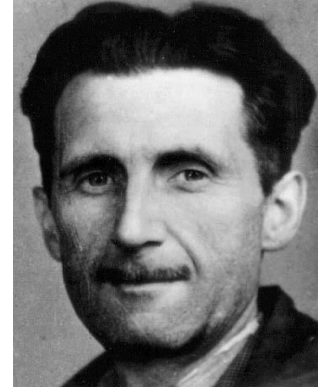
التحق تشومسكي بالملاك التدريسي في معهد ماساشوستس التقني MIT عام 1955 ونال درجة الأستاذية في علم اللغة عام 1961 في قسم اللغات الحديثة و علم اللغة Department of Modern Languages and Linguistics الذي أصبح اسمه اليوم قسم علم اللغة والفلسفة Department of Linguistics and Philosophy ومارس التدريس في هذا المعهد الشهير على مدى 55 عاماً (1955-2010). كان تشومسكي عام 1967 أحد أبرز معارضي حرب الولايات المتحدة على فيتنام، ونشر مقالته الموسومة The Responsibility of Intellectuals: مسؤولية المتفقين، ثم أرفقها بكتابه American Power and the New Mandarins: القوة الأميركية والصينيون الجدد، وهو مجموعة من المقالات السياسية أثارت جدلاً حاداً في الأوساط الأميركية المثقفة إيماناً.

لو كانت قوائين نورميرغ قد طبقت، إذن لأعدم كل رؤساء أميركا بعد الحرب العالمية الثانية.

تلقى تشومسكي تهديداً بالقتل لإنتقاده سياسات الولايات المتحدة الخارجية، وكان أسمه من بين أسماء قائمة ثيودور كازينسكي بالإشخاص المستهدفين بالتصفية، ولذلك كانت الشرطة السرية تتولى حمايته، لا سيما حين يكون في الحرم الجامعي، كما كان بريده يخضع للتفتيش خشية وجود المتفجرات فيه.

علم اللغة

يتحدى علم اللغة التشومسكي، بدءاً بالبنى النحوية Syntactic Structures، وهو خلاصة



الفوضوي النقابي رودولف روكر

الزوج والأولاد

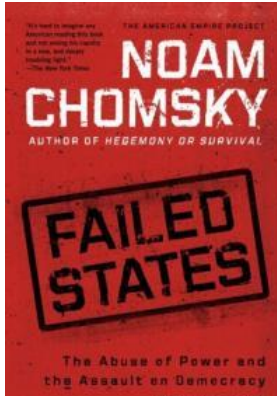
تعلق تشومسكي عاطفياً بزميلته في مدرسة ميكفا Mikveh الإسرائيلية كارول دوريس شاتز، وكان على معرفة مسبقة بها، فتزوجا عام 1949، ودام زواجهما 59 سنة إذ توفيت عام 2008. رُزق الزوجان بابنتين: أفيفا Aviva (1957) وديان Diane (1960) وابن واحد يدعى هاري Harry (1967). أمضى تشومسكي وزوجه شطراً من عام 1953 في كيبوتز حازوريا HaZorea في إسرائيل، غير أنه لم يطبق الأجواء الأيديولوجية في الكيبوتز حيث كان أعضاءه اليساريين يرسمون صورة وردية لحاضر الإتحاد السوفيتي (يومئذ) ومستقبله.

الدكتوراه

حصل تشومسكي على درجة الدكتوراه في علم اللغة من جامعة بنسلفينيا عام 1955. وقد أنجز جزءاً من أطروجه في جامعة هارفارد. وطور بعضاً من أفكاره اللغوية التي بلورها لاحقاً في أحد أشهر كتبه " Syntactic Structures: البنى النحوية" الصادر عام 1957.

الدعاية للديمقراطية كالهراوة للإستبداد.

لنمذجة الصرف الإنكليزي، على سبيل المثال، ولكنها لا تتمتع بالقوة نفسها في نمذجة النحو الإنكليزي. عدا علاقة الهرمية التشموسكية بعلم اللغة فقد باتت مهمة في علم الحاسبات (لاسيما في تراكم التراكم ونظرية الأتمتة) بسبب ما بين هرمية تشموسكي ونظرية الأتمتة من تكافؤ.

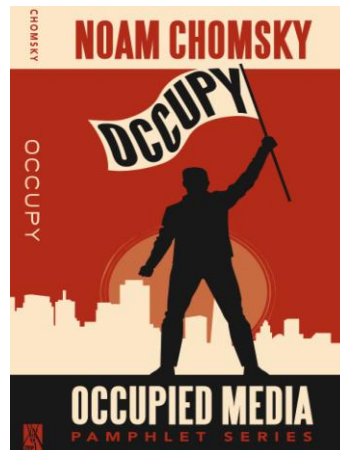


المناظرات:

عُرف تشموسكي بقوة دفاعه عن آرائه وأفكاره سواء في الفلسفة أم في علم اللغة أم في السياسة. ومن الذين ناظروا تشموسكي جان بياجيه Jean Piaget وميشيل فوكو Michel Foucault ووليم ايف. بكلي William F. Buckley الابن Jr. وكريستوفر هنتشيز Christopher Hitchens وجورج لاکوف George Lakoff ورينشارد بيرل Richard Perle وهيلاري بوتنام Hilary Putnam ووليم كوين William Quine والآن ديرتشوفتزر Alan Dershowitz وكثيرون سواهم.

تأثير تشموسكي: استخدمت نماذج تشموسكي بوصفها نماذجاً نظرية في ميادين بحثية شتى. وتستخدم الهرمية التشموسكية عادةً في تعليم أساسيات علم الحاسبات لما تشتمل عليه من استبصارات مختلفة في

وترتكز على الإنكليزية واللغات الأوربية وان اللغويين الذين يعملون في هذا الميدان يميلون إلى الإدعاء بوجود نحو شامل فيما لا يؤسسون ادعائهم هذا إلا على عتية ضيقة من اللغات أو ربما اقتصرنا على لغة واحدة لا غير. ولهذا فقد انتقد منهج تشموسكي على أساس انه يمثل امبريالية لغوية. وإلى ذلك، يعتمد نحاة منهج تشموسكي اعتماداً كبيراً على بدهة المتكلم ابن اللغة في تقرير مدى صحة تكوين الجملة في لغته. وقد انتقد هذا الأمر على أسس منهجية عامة. وقال بعض علماء النفس وعلماء نفس اللغة، على الرغم من تعاطفهم مع برنامج تشموسكي الكلي أن اللغويين التشموسكيين لا يكرسون ما يكفي من الإنتباه إلى البيانات التجريبية المستخلصة من معالجة اللغة. وبالنتيجة فان نظرياتهم لا يحتقن بها كثيراً من الناحية النفسية.



الإعلام المحتل: آخر إصدارات تشموسكي 1 مايس 2012

هرمية تشموسكي

اشتهر تشموسكي ببحوثه التي استقصت أنواعاً شتى من تشكيلات اللغات وما اذا كانت بينها خصائص مهمة مشتركة. ويرى تشموسكي أن نمذجة بعض جوانب اللغة تتطلب قواعد شكلية أكثر تعقيداً مما تتطلبه سواها. فلغة الإعتيادية regular language من القوة ما يكفي

لطالما فكرت انه لو وجد نظام فاشي دكتاتوري عقلائي لكان اختار انموذج النظام الاميريكي.

طور تشموسكي هذا الموضوع وأضفى عليه مزيداً من التجريد في كتابه Minimalist Program: البرنامج الأصغر (1995).

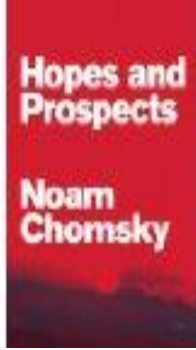
أثرت أفكار تشموسكي هذه في موضوع اكتساب الطفل للغة على باحثين معاصرين عدة من أمثال اليزابيث بيتس Elizabeth Bates وميشيل توماسيللو Michael Tomasello. كان لأشهر كتب تشموسكي في الصوتيات، The Sound Pattern of English: انموذج الإنكليزية الصوتي، الذي كتبه بالإشتراك مع موريس هاله Morris Halle صدئاً مميزاً، لكن تشموسكي توقف عن الكتابة في موضوع الصوتيات.

النحو التوليدي

عادة ما يشار إلى منهج تشموسكي في النحو بالنحو التوليدي Generative grammar، وهو دراسة النحو بوصفه أمراً معرفياً يحوزه مستخدم اللغة. وقد قال تشموسكي منذ الستينيات أن أغلب هذه المعرفة معرفة فطرية وان الأطفال لا يحتاجون إلا إلى معرفة عناصر بسيطة من لغاتهم الأم. وغالباً ما تطلق تسمية النحو الشامل Universal grammar على هذه المعرفة اللغوية الفطرية. ومن وجهة نظر تشموسكي فان أقوى دليل على وجود النحو الشامل حقيقة اكتساب الأطفال لغاتهم الأم بنجاح بزمان قصير قياسي.

كان تأثير نظريات تشموسكي على علم اللغة تأثيراً هائلاً، بيد انها انتقدت كذلك. ومن المسائل التي انتقدت فيها هو انها تتمحور

جامعة تورنتو تحت عنوان
Necessary Illusions: "
Thought Control in
Democratic Societies
الخيالات الضرورية: هيمنة الفكر
في المجتمعات الديمقراطية"
وغير هذا كثير.



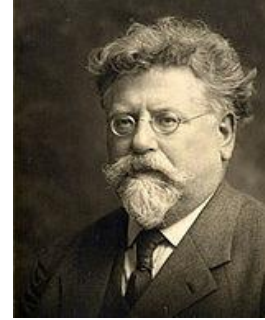
وتلقى تشومسكي العديد من
الدرجات العلمية الفخرية من شتى
جامعات العالم، منها: جامعة لندن
وجامعة تشيكاغو وجامعة لويولا
في تشيكاغو وكلية سويرثمور
وجامعة دلهي وكلية براد وجامعة
من عام 2010 اصبح تشومسكي
ثالث متقف يفوز بجائزة مركز
هفنز في جامعة وسكونسن لإشغال
منصب الأستاذية فيها مدى الحياة.
وفاز تشومسكي في التصويت
على المثقف العالمي الحي الذي
أجرته مجلة بروسبكت Prospect
البريطانية عام 2005. وجاء
ترتيبه السابع في قائمة "أبطال
زماننا" التي نظمتها مجلة
نيوستيتسمان New Statesman
عام 2006. وفي 22 حزيران
2010 عزف كونشرتو تشريفي
خاص لتشومسكي في معهد
ماساشوستس التقني، بحضور
تشومسكي شخصياً وأفراد أسرته
والعشرات من اصدقائه وزملائه.
في حزيران 2011 فاز
تشومسكي بجائزة سدني للسلام
وعضوية قاعة الذكاء الصناعي
تقديراً لجهوده في تطوير
منظومات الذكاء الصناعي.

الذي استخدمته جامعة كولومبيا
في دراسة اكتساب الحيوانات
اللغة.
وصرح عالم الحاسبات دونالد
نث Donald Knuth أنه قرأ
كتاب تشومسكي "البنى النحوية"
أثناء شهر العسل وأنه تأثر به بالغ
التأثير.

الإجازات العلمية والجوائز والتكريمات:

في بواكير عام 1969 قدم
تشومسكي محاضرات الفيلسوف
الإنكليزي الكبير جون لوك John
Locke في جامعة أوكسفورد؛
وفي كانون الثاني 1970 قدم
محاضرة عن برتراند
رسل Bertrand Russell في
جامعة كامبردج؛ وفي عام 1972
قدم محاضرة في ذكرى وفاة القائد
الهندي نهرو Nehru في
نيودلهي؛ وفي عام 1977
محاضرة الهولندي Huizinga
في لندن؛ وفي عام 1988
محاضرات ميسي Massey في
وهو عضو الأكاديمية الأميركية
للآداب والعلوم والأكاديمية
الوطنية للعلوم والجمعية الفلسفية
الأميركية وعضو في العديد من
الجمعيات الكبرى في الولايات
المتحدة وخارجها. وفاز بجائزة
الإسهامات العلمية المتميزة التي
منحتها له الجمعية الأميركية
النفسية وجائزة كيوتو للعلوم
الأساسية وسام هيلمهولتز
وجائزة بنيامين فرانكلين (1999)
لعلوم الحاسبات وعلم الإدراك
وغيرها. كما فاز مرتين بجائزة
اوريل التي يمنحها مجلس معلمي
الإنكليزية الوطني.
وتشومسكي عضو الأكاديمية
الصربية للعلوم والآداب. وفي عام
2005 تلقى زمالة فخرية من
الجمعية الأدبية والتاريخية
ودكتوراه فخرية من جامعة
أوبسالا (السويد). وفي عام 2010
فاز بجائزة اريك فوروم في
شتوتغارت بالمانيا، وفي نيسان

أنواع شتى من اللغة الشكلية،
وبالوسع استخدام هذه الهرمية في
المصطلحات الرياضية.



جورج أوريل

وفي محاضراته التي القاها
بمناسبة حصوله على جائزة نوبل
في الطب وعلم النفس (1984)،
استخدم د. نيلز كي. جيرن Niels
K. Jerne نموذج تشومسكي في
النحو التوليدي ليشرح نظام
المناعة البشري.
واطلق اسم نيم تشمبسكي
Nim Chimpsky على القرد
ماساشوستس امهيرتس وجامعة
بنسلفينيا وجامعة جورج تاون
وكلية أمهيرست وجامعة كامبردج
وجامعة كولورادو وجامعة بوينس
أيرس وجامعة ماك جل وجامعة
روفيرا أي فرجيل وجامعة
كولومبيا وجامعة فيلانوف وجامعة
كونيكتيكوت وجامعة ماين
وسكولا نورميل سوبريور
وجامعة غربي أونتاريو وجامعة
تورونتو وجامعة هارفرد وجامعة
تشيلي وجامعة بولونا وجامعة لا
فرونثيرا وجامعة كلكتا وجامعة
كولومبيا الوطنية وجامعة فريجا
في بروكسل ومعهد سانتو دومنغو
التقني وجامعة أوبسالا وجامعة
أثينا وجامعة قبرص وجامعة
مركز ولاية كونيكتيكوت وجامعة
الحكم الذاتي الوطنية المكسيكية
وجامعة بكين وجامعة تسنغ هوا
الوطنية.



القدس في لغات العالم

ترجمة : أحمد جاسم محمد
كلية اللغات – قسم اللغة العبرية

يعتقد الباحثون بأن (יְרוּשָׁלַיִם القدس) قد سميت منذ البداية على اسم إله الغروب الكنعاني (ישלם شاليم)، الذي كان إله اليبوسيين (اليبوسيين): هم أقوام من الكنعانيين)، وأنه كان في ذلك المكان معبد يعبد فيه ذلك الإله. ويستدلون على ذلك من أن ملكي صادق، ملك شاليم) الذي ورد ذكره في سفر التكوين (14 / 18)، كان في الواقع ملكاً على القدس. أما الكلمة (ירושלם يرو) فهي مستقاة من الجذر السامي (rsh . والذي يعني "أسس أو أنشأ" (وكذلك في العبرية: יָרַשׁ אָבַן בְּנֵי־הַחַיִּים) ومن وضع حجر الزاوية لبنانها) (سفر أيوب، 38 / 6)، وبناءً على ذلك، فإن المعنى الأصلي للاسم وفقاً لفرضية الباحثين في التوراة هو (ירושלם הַאֵל أي) (أسس الإله شاليم) أو (المدينة التي أسسها الإله شاليم). وهناك فرضية أخرى تتعلق بمعنى الاسم، وهي أنه من الممكن تفسيره وفقاً للقراءة الحديثة في العبرية والعربية "أور – شاليم" ويعني (مدينة شاليم).

البردي). وتظهر المدينة في هذه المخطوطات باسم (أشاميم) وثمة قراءة أخرى على ما يبدو لهذا الاسم وهي (رشلاميم). وتظهر المدينة بعد ذلك باسم (أوروساليم) وذلك في مخطوطات العمارة منذ القرن الرابع عشر قبل الميلاد.



اسم القدس (أوروساليم) (ur-salim في مخطوطات العمارة، من القرن الرابع عشر قبل الميلاد، (المخطوطة 287، كتبها عبد حبا ملك القدس، السطر 61)

اسمها في اللغة العبرية هو (יְרוּשָׁלַיִם يروشاليم) وفي العربية (القدس) أو (أورشليم); وفي الانكليزية والفرنسية والألمانية (Jerusalem); وفي اللاتينية (Hierosolyma); وفي اليونانية الحديثة (εροσόλυμα) وفي الإسبانية (Jerusalén) وفي الإيطالية (Gerusalemme); وفي الروسية (Иерусалим) ولفظها هو (يروساليم). وللمدينة قدسية لدى الأديان التوحيدية الثلاثة وهي: الإسلام، النصرانية، واليهودية. ونظراً لما لها من مركزية في عالم المؤمنين، فقد كانت المدينة سبباً رئيسياً لاندلاع الحروب والصراعات المستمرة حتى يومنا هذا.

أصل الاسم

1 – في اللغة العبرية

إن أول الوثائق التي ورد فيها اسم القدس بقدر كبير من التأكيد وبصورة مشابهة لاسمها في اللغة العبرية هي مخطوطات التراتيل الدينية المصرية (هي تراتيل دينية مصرية قديمة دُوت بالكتابة الصورية المسماة بالهيروغليفية على ورق



وحسبما ورد في المدراش (المدراش: هو تفسير للتوراة)، فإن الاسم "ירושלים" يروشاليم" ما هو الإدمج للاسم الذي أطلقه عليها إبراهيم (عليه السلام)، "הר ה'יראה" "سيظهر جبل الله" مع الاسم "ירושלים شاليم" وهكذا صيغ اسم المدينة الكامل، الذي يظهر في التوراة بصورة عامة ب"ירושלים يروشاليم". ويبدو اسم المدينة في التوراة - باستثناء خمسة مواضع - مكتوباً بالخط المنقط أو المحرك الخالي من حرف ()، الأمر الذي يشير على ما يبدو إلى القراءة القديمة "ירושלים يروشاليم" بما يتشابه مع اسمها في الآرامية. ومع ذلك فإن النص التوراتي يُقرأ على النحو التالي (ירושלים يروشاليم)، وهو اسم المدينة نفسه عند حاخامات اليهود. للقدس أسماء عديدة؛ فحسبما ورد في المدراش، هناك (70) اسماً عبرياً لها. والرئيسية من هذه الأسماء هي: (ירושלים يروشاليم)، ومعناه (أسس الإله شاليم)، (ירושלים شالوم)، ومعناه (سلام)، (יראה يراى)، ومعناه (الخشوع والرهبية)، (יראה يراه يافا نوف)، ومعناه (جميلة المنظر). ومثلما يطلق اليهود على (إسرائيل) تسمية "ארץ الأرض" وعلى بيت المقدس اسم "הבית البيت" كذلك هي الحال مع مدينة القدس حيث جاء ذكرها في المصادر باسم "ירושלים المدينة" ب (هاء التعريف) من دون الإشارة إلى اسمها.

2 - في لغات أخرى

في عام 131م أقام القيصر الروماني أدريانوس مستعمرة رومانية على بقايا خراب مدينة القدس، وأطلق عليها اسم "Colonia Aelia Capitolina" "كولونيا إيليا كابيتولينا". ومعنى الكلمة "Colonia كولونيا" في اللاتينية هو "مستوطنة"، أما الكلمة "Aelius إيلوس" فكانت اسم عائلة أدريانوس، بينما أُصص التركيب الثالث من الاسم للإله الروماني "يوپيتير"، واسمه الكامل باللاتينية هو (Iuppiter Capitolinus). وكان الاسم اللاتيني مستخدماً على مدار قرون عديدة، حسبما تشهد عليه مخطوطات إسلامية باللغة العربية يتزامن تاريخها مع الفترة التي فتح فيها المسلمون مدينة القدس، بيد أن هذا الاسم قد تم تجاهله بعد ذلك بزمن ما.



عملة نقدية تشير إلى تأسيس Colonia Aelia Capitolina، وعليها رمز إلى حراثة حدودها، كما هو مألوف عند المجتمع الروماني، وتظهر على الجانب الآخر صورة للقيصر الروماني أدريانوس

وتظهر القدس في الترجمة السبعينية للتوراة (الترجمة السبعينية: هي ترجمة يونانية للتوراة قام بها 72 عالماً يهودياً

في 72 يوماً). باسم "ירושלים يروشاليم" (מְלָאסוּרַי) وبشكل تزامني، إذ أن معنى الكلمة "ירושלים يروش" (סֹרַי) في اليونانية هو "المقدس"، ويبدو أن ذلك هو معنى اسم القدس عند من يتحدثون اللغة اليونانية. وفي ترجمته للتوراة، والمسماة ب "ويليكتا"، قام (هيرونيموس) بترجمة الاسم "ירושלים يروشاليم" إلى (Hierusalem هيروساليم)، أي أنه قد نقل الاسم إلى الحروف اللاتينية التي يُكتب بها عند ترجمته إلى اللغة اليونانية. أما اسم مدينة القدس في معظم اللغات الأوربية في الوقت الحاضر فقد اشتق من الاسم اليوناني أو اللاتيني، مع بعض المتغيرات اللفظية كالتالي ذكرت وغيرها، والتي تظهر في الكتابة أيضاً.

وبما يخص اللغة العربية فإن الاسم الأكثر شيوعاً للمدينة هو "القدس" وفي معناه الحرفي إشارة إلى "القداسة". ويطلق على القدس في الترجمة العربية للتوراة والإنجيل اسم "أورشليم"، إلا أن هذا الاسم ليس شائعاً في اللغة المعاصرة. وفي السياقات الدينية يطلق على مدينة القدس في اللغة العربية تسمية "القدس الشريف" ويقصد به "القدس المبجلة" أو "القدس السامية". ويأتي ذكر المدينة في كثير من المصادر الإسلامية باسم "بيت المقدس"، ونجد هذا الاسم في الوقت الحاضر مستخدماً في اللغة الفارسية، بيد أن "أورشليم" هو الاسم الأكثر شيوعاً لمدينة القدس في اللغة الفارسية.

قصة قصيرة

الوعاء المشروخ

حازم مالك محسن



أخيراً وضعت القروية الصينية قبعتها الهرمية المصنوعة من القش على راسها، ثم وضعت العضادة الخشبية التي يتدلّى منها اناءان خزفيان على كتفيها واتخذت سبيلها المعتادة إلى النهر. وحين عادت، كان أحد الإنائين مملوءاً بالماء، أما الثاني فقد كان نصف مملوء كالعادة.

تعاقت الأيام والشهور والحال على ماهي عليه: تعود من النهر باناء مملوء وآخر نصف مملوء. كان الإناء المملوء مزهواً بوضعه بطبيعة الحال لأنه ينجز عمله على الوجه الأكمل.

أخيراً قرر الإناء المشروخ أن يعتذر لسيدته عن تقصيره وتسريبه الماء أثناء الطريق. فردّت عليه القروية: انا اعرف انك تسرب الماء على الطريق منذ سنتين بسبب الشرخ الذي فيك، ولذلك فقد بذرت الزهور من جهتك أنت لا من جهة الإناء الآخر. ألا ترى إلى الزهور الجميلة على طول المسار إلى النهر؟ في الحقيقة انا ممتنة لك جداً لأنك واظبت على سقايتها طيلة لمدة الماضية في طريق عودتنا من النهر. ومن منا يخلو من الشروخ؟ المهم هو أن نحسن الاستفادة من شروخنا هذه.



عصفور وعصفورة

عاد العصفور إلى عشه متلهفاً. حطّ على الغصن المقابل لعشه، وزقزق منادياً عصفورته، لكنها لم ترد عليه. إنتقل إلى غصن آخر وزقزق بصوت عالٍ منادياً إياها، لكن الصمت أجابه ثانيةً. حرك رأسه يميناً وشمالاً بعصبية واضحة مزقزقاً بأعلى صوت منادياً إياها، وبدلاً من أن تجيبه، رمقها جاثمة على الأرض كأن نازلة نزلت بها. خفّ إليها بسرعة البرق وزقزق متسانلاً عما حلّ بها:

زقزقت بصوت واهن: ماء... أريد قطرة ماء. لم يجب العصفور، بل أفرد جناحيه للريح منطلقاً بسرعة البرق بحثاً عن الماء.

حين عاد بالماء وحط قرب العصفورة، كانت هذه قد فارقت الحياة. صرخ العصفور كما لم يصرخ من قبل، ورفّ بجناحيه، فلم يجبه سوى الصمت.

غير كلماتك ... تتغير حياتك

جلس الأعمى على قطعة الكرتون التي بسطها على قارعة الطريق، ووضع بجانبه قطعة كرتون صغيرة كتب عليها "أنا أعمى ... ساعدوني". مرت ساعتان ولم يحظ إلا بقروش قليلة من المارة. مرت من أمامه شابة، تجاوزت تهبضع خطوات، ثم عادت أدراجها إليه. وقفت أمامه، تلمس الأعمى حذائها ليتعرف إليها. انحنت، التقطت قطعة الكرتون الصغيرة وكتبت على ظهرها كلمات قليلة بخط أنيق، وأعادتها إلى مكانها ومضت. انهالت القروش على الأعمى كالمنطق. بعد ساعتين عادت الشابة ووقفت قبالة الأعمى. تلمس حذانيها بيديه فعرّفها، وسألها عما فعلت لتنهال عليه القروش، فرفقت أمامه وانحنت على أذنه وأخبرته السر: كتبت على كرتونتك "النهار جميل حسن، غير أني، للأسف، أعجز عن رؤيته". غير كلماتك، تتغير حياتك.

لغة انكليزية

حسن النواب

كلنا يتذكر أن رحلتنا الشاقة مع حروف اللغة الإنكليزية تبدأ من الصف الخامس الابتدائي، ولا أدري إن كانت وزارة التربية مازالت تسيير على هذا المنهج القديم أم انها استحدثت طرقاً تعليمية أخرى لدراسة اللغة الإنكليزية. فمثلاً في الأردن يبدأ تعليم التلاميذ اللغة الإنكليزية من الصف الأول، وعرفت ذلك من خلال انخراط ولدي تبارك في مدارسهم عندما أقمت هناك لمدة سنتين قبل سفري إلى استراليا.



Lernu nun!
 Aprenda agora! Learn now!
 Leer nu! Apprendre maintenant!
 iAprenda agora! Учите сейчас!
 Jetzt lerne! Apprendre maintenant!
 Учите сейчас! Apprendre maintenant!
 Opi nyt! Apprendre maintenant!
 Mokykis dab! Apprendre maintenant!
 تعلم الآن
 지금 배우십시오!

ولدرس اللغة الإنكليزية في الوطن أحاديث وطرائف كثيرة، أذكر منها أن أخي الأكبر عاد من امتحان اللغة الإنكليزية عندما كان في الصف السادس الإعدادي واستقبلته أمي رحمها الله عند الباب تسألته عن الأسئلة إن كانت سهلة أم صعبة؟ ولأن أخي الأكبر كان يتطير من هذا الدرس لم يرد عليها، فألخت عليه بالسؤال قائلةً هذه المرة: كأن الأسئلة صعبة الا تخبرني؟ صفت أخي الأكبر بوجه أمي الصبوح ثم قال لها: لماذا لم تذهبي بدلاً عني إلى قاعة الإمتحان إذا كنت متحمسة ولك معرفة كاملة بدرس الإنكليزي؟ بالطبع كانت أمي لاتجيد القراءة والكتابة لكنها تقرأ القرآن عن ظهر قلب، وأذكر أيضاً أن الدرجة التي حصلت عليها بدرس الإنكليزي في الإمتحان الوزاري للسادس الابتدائي كانت تسعة وتسعين، الأمر الذي أدهش قضاء أبو صخير برمته وأولهم معلم الإنكليزي راضي جبر رحمه الله وكان ذلك عام 1972، وحصلت على درهم من والذي رحمه الله بسبب تفوقي بهذا الدرس، وبقيت أحصل على درجات عالية في درس الإنكليزي بجميع مراحل الدراسة بما فيها الدراسة الجامعية

حيث كان درس تربية النحل باللغة الإنكليزية وحصلت على درجة امتياز به، وهذه حقيقة لأنني لست من الذين يطيرون فيلة إلى السماء؟! ولما وصلت إلى استراليا انخرطت بدورات مكثفة مجانية لتحسين لغتي الإنكليزية، حتى صرت أفهم نشرة الأخبار من التلفاز الأسترالي دون عناء .

وبعد مرور عشر سنوات على إقامتي هنا صار بوسعي قراءة القصائد الإنكليزية وترجمتها إلى العربية وبالعكس، مثلما أجد متعة بمطالعة الروايات المكتوبة باللغة الإنكليزية، وظننت أن هذه اللغة التي تروق الكثير من العربان أصبحت بالجيب كما يقولون، لكني أحياناً أجد صعوبة بفهم ما يدور حولي من حديث بين أبنائي، وكنت أعزو ذلك لعدم تركيزي، وقبل يومين دعوت عائلة استرالية من أصول أمريكية على غداء عراقي وضمت الجلسة ابنتي حسنى وعلياً وصغيرنا مزكى مع أم الجهال طبعاً، ولم يبرح ولدي تبارك غرفته وظل لاهياً مع العابه الإلكترونية؟ ولما دار حديث بين الضيوف وبين الضيوف شعرت بالحرج لأنني لم اتمكن من فهم الآكلمات قليلة من حوارهم، واكتشفت أن كل ما تعلمته باللغة الإنكليزية طيلة حياتي لم يكن إلا نقطة في بحر. أجل أيها السادة كان الحديث الذي دار بين ابنتي والضيوف على درجة عالية من الإلقاء والإتقان في نطق الحروف ولذا أصبحت أمامهم مع أم الجهال مثل الأطرش بالزفة. بالمناسبة أم الجهال تتحدث اللغة الإنكليزية أفضل مني بكثير لأنها تزاوّل مفرداتها في مجال عملها لتربية الأطفال برغم أن شهادتها المدرسية لاتتعدى المتوسطة. بينما أنا الشاعر المتنور والمتفك الذي لا يشق له غبار اكتشفت أخيراً أن لغتي الإنكليزية بحاجة إلى صيانة وترميم وغسل وتشحيم أيضاً..وسي يو أيها القراء الأعزاء.



اعداد : هدى كاظم محمد

هل تعلم

أول من سمي أبو الشهداء الحسين بن علي (ع)
 أول إمام أبوه إمام وجدته إمام الحسن والحسين
 أول من ركب الخيل إسماعيل عليه السلام
 أول من صبغ بالسواد فرعون
 أول من كسى الكعبة المشرفة الملك تبع ثم كساها
 الرسول صلى الله عليه وآله سلم
 أول من أرسل الكسوة للكعبة شجرة الدر ملكة مصر
 أول حملة إسلاميه على الأندلس قام بها طريف بن مالك
 أول مسجد وضع للناس هو المسجد الحرام بمكة
 أول من أذن في الإسلام هو بلال بن رباح
 أول من عقد المعاهدات في التاريخ هم المصريين القدماء
 وكانت مع الحيثيين والفينيقيين
 أول من عرف الأبجدية و استخدمها هم قدماء المصريين
 أول من عرف البارود و أشعله هم الصينيون

أول من صنع الصابون سيدنا سليمان عليه السلام
 أول من وضع النقط على الحروف الأسود الدؤولي
 أول من قال أما بعد سيدنا داوود عليه السلام
 أول ما خلق الله القلم
 أول من وضع علم الكيمياء جابر بن حيان
 أول من وضع علم الجبر الخوارزمي
 أول شهيدة في الإسلام سمية أم عمار ابن ياسر
 أول ابن آدم قابيل
 أول من تكلم العربية سيدنا إسماعيل عليه السلام
 أول من سمي سيد الشهداء حمزة بن عبد المطلب
 أول من ولد في الكعبة علي بن أبي طالب (ع)
 أول من وضع علم النحو الأسود الدؤولي
 أول من بنى مسجداً في الإسلام عمار بن ياسر بأمر
 من الرسول صلى الله عليه وسلم
 أول مسجد وضع في الأرض المسجد الحرام
 أول من أسس علم الأخلاق علي بن أبي طالب (ع)



أقوال وحكم

قال حكيم : طلبت الراحة لنفسي فلم أجد لها أروح من ترك مالا يعينها * وتوحشت في البرية فلم أرى وحشة أقرب من قرين
 السوء * وغالبت الأقران فلم أر قرينا أغلب للرجل من المرأة السوء * ونظرت لكل ما يذل القوى ويكسره فلم أر شيئا أذل له
 ولا أكسر من الفقر

وصية لابن: يابني إذا اجتمعت عليك أعمال كثيرة فأبدأ بأحبها إلى الله عزوجل ، وإحمدها عاقبة قال الشاعر:

اعمل وأنت من الدنيا على حذر -- واعلم بانك بعد الموت مبعوث

اعلم بانك ما قدمت من عمل --- محصي عليك وما خلقت موروث

تحسن الصمت عاجزا -- فأنت عن الإبلاغ في القول أعجز

يخوض أناس في المقال ليوجزوا -- وللصمت عن بعض المقالت أوجز

German Delegation Visits College of Languages



Dr. Sausen F. El-Samir, the Dean of the College of Languages has received, on 8.11.2012, a delegation headed by Mrs. Gabriella Backer, Director of Goethe Institute in Cairo and Mr. Hifrisch Saboutka, Director of Goethe Institute in Arbil. The reception has been attended by the Dean assistant for financial and administrative affairs, Dr. Abdul-Jabbar Mouhsin, and the Dean assistant for scientific affairs and post-graduate studies, Dr.

Hayder Najih Abushanna, Head of the German department, Dr. Iqbal Taha, and German rapporteur, Dr. Najat Issa. The visit aimed at viewing the status quo of the German department and German teaching methodologies. The visitors praised the developments taking place in the College, which includes a reconstruction and rehabilitation campaign of teaching halls, faculties sitting rooms and the department library. The delegation has also admired the student eagerness to be enlisted in the evening studies at the German department in the existing state of affairs.

The delegation has also visited the (Dialogue point) hall, viewed its status quo after the new procedures. It admired the department care after whatever is in the hall: furniture, electric and electronic devices. The visitors promised to provide a suitable venue for the "Dialogue point" outside the campus, after obtaining the necessary approvals, to develop it into a cultural centre for a larger public place.

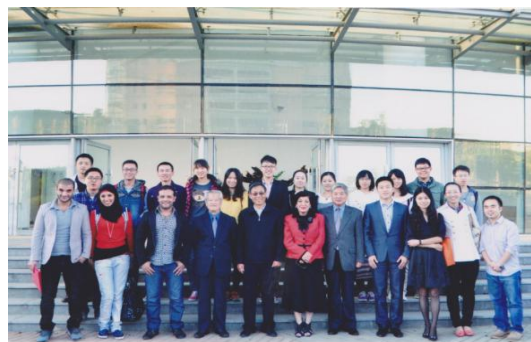


College of Languages receives Italian visitor

The College of Languages was visited by Mr. Tusio de Louis, Head of the Italian "Passing Southward" society on 5.11.2012 to confirm support for the Italian language department and to inform the College Dean that an agreement has been concluded with a number of professors to teach at the department in order to elevate its academic level. The visitor has confirmed that the professors shall arrive at the College of Languages soon.

The agreement is the result of the visit paid by the Dean of the College of Languages; Dr. Sausen Faisal El-Samir to Pescara University

During the visit, Mr. Louis presented the Italian department with a precious Italian encyclopedia and a special version of the Italian Constitution.



Dean of The College of Languages holds series of distinctive meetings in China El-Samir escorts Confucius to Baghdad

Dr. Sausen F. El-Samir during a visit to china has negotiated with the authorities of Confucius Institute for Teaching Chinese, discussed concluding an agreement to be concluded between the aforementioned Institute and the University of Baghdad according to which the Institute may inaugurate a branch in Baghdad.

El-Samir, during her visit to China, 7-13 Oct, 2012, has held a series of meetings with the Head of the Confucius Institute, his deputy, President of Dalian University for Foreign Languages which supervises the cultural exchange affairs, Head of International affairs administration, Head of the library for generalization and spreading Chinese, Head of Dalian University branch of Confucius Institute, the Dean of the Russian Language College, who supervises the department of Arabic, in addition to the Prof. supervisor of the Arabic Department.

The negotiations tackled the inauguration of a branch of Confucius Institute in Baghdad and the possibility of inauguration of a Chinese language department at the College of Languages, University of Baghdad.

The Dean has also attended a reception held by the department of Arabic Language at Dalian University where she has delivered a speech being representative of the University of Baghdad. Students of the department have presented poems and songs both in Arabic and Chinese, and a contest for oration in Arabic.

El-Samir has also delivered a lecture to the post-graduate students, attended by faculties, researchers and students. El-Samir also held a meeting with the Head of the Confucius branch at Dalian University to discuss the possibility of cultural and academic exchange of faculties and students between the University of Baghdad and the University of Dalian.

The cooperation Agreement between the University of Baghdad and the University of Dalian for Foreign Languages states:

1. Cultural and academic exchange in the field of the two languages teaching.
2. The University of Baghdad undertakes to provide an area of 250 (square meter) for the venue of Confucius Institute.
3. The University of Dalian for Foreign Languages undertakes to provide Baghdad Institute with faculties and textbooks for teaching Chinese.
4. Both Universities shall exchange faculties for the purpose of developing their capabilities in teaching Arabic at the University of Dalian for Foreign Languages and Chinese at the University of Baghdad.
5. To name a certain number of advanced level of undergraduates to study at the University of Dalian and Chinese students in Baghdad.
6. Exchange of academic books, journals and teaching programs which contribute to language learning.

The Transition

Assistant Prof. Dr. Sausan Faisal El-Samir
Dean of the College of Languages



The College of Languages lives these days a distinctive qualitative change on the administrative, academic, cultural, and media levels, the features of which have begun to clarify and crystallize through the many achievements that have been accomplished by the collective efforts and the one team spirit.

Since media, being the mirror which reflects the society and its foundations' movement, the bridge which links the academic foundation to its internal and external audience, the College of Languages has decided to turn "Languages" paper into a general cultural magazine in order to be able to cover the activities of the various departments, units and sections of the College, in the various creative, cultural and translation fields.

As this first issue of the magazine appears, we are ambitious that it would be a window through which the faculty members overview each other, the local society, and cultural and academic establishments inside and outside Iraq. Furthermore, we seek to develop this magazine to include contributions in the eleven languages which are taught in our college.

I hope that all the colleagues, translators and researchers would effectively and continuously contribute to and provide the magazine with their creative writings in their different specializations to and to regard this contribution as a part of their academic mission. Moreover, I hope that they would encourage their students to contribute with various topics, reports, articles and simple translations, and to regard the magazine as a means which develops their ability and polish their talents.

I would like to emphasize that the faculty mission is not restricted to teaching alone; rather the task extends to the academic research, publishing in the academic journals, participation in the academic conferences and the cultural life. The point is that I would prefer that performing these duties springs from a genuine internal motive, rather than being a response to an administrative order.

I am certain that this cultural- media project will appeal to you and gain your trust; and will succeed thanks to your cooperation it is a further addition to the success and achievements series the College of Languages is witnessing in the service of its mission and goals.

May Allah grant success.